

{PARA=1|SPEAKER=} τὸ^{ArtN} ὄν^N PräAkt λέγεται^{PräM/P} πολλαχῶς, Adv καθάπερ^{Kon} διειλόμεθα^{AorSMed}
 πρότερον^{Adv} ἐν^{Prp} das Seiendes sagt|sich vielfach, wie wir|unterschieden|haben früher in
 the being is|said in|many|ways, just|as we|divided earlier in

Apologie des Sokrates

3 SPRACHIG NEUER TEST

ὅτι ^{Kon}	μὲν ^{Pt}	ὑμεῖς, N ^{Pr}	ῷ ^{iJ}	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	πεπόνθατε ^{PerAkt}	ὑπὸ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	ἔμων ^{AdjG}	κατηγόρων,
dass	zwar	ihr,	o	Männer	Athenener,	habt erfahren	von	den	meinen	der Ankläger,
that	indeed	you,	O	men	Athenians,	you have suffered	by	of the	of me	accusers,
οὐκ ^{Pt}	οἶδα· ^{PerAkt}	ἐγὼ ^N Pr	δ' ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	αὐτὸς ^N Pr	ὑπ'	αὐτῶν ^G Pr	όλιγον ^{AdjG}	ἐμαυτοῦ ^G Pr
nicht	ich weiß.	ich	aber	nun	auch	selbst	von	ihnen	beinahe	meiner selbst
not	I know.	I	but	now	and	myself	by	them	a little	of my self
ἐπελαθόμην, ^{AorMed}	οὕτω ^{Adv}	πιθανῶς ^{Adv}	ἔλεγον. ^{ImpAkt}	καίτοι ^{Kon}	ἀληθές ^{AdjA}	γε ^{Pt}	ώς ^{Kon}	ἔπος		
vergaß, I forgot,	so	überzeugend	sagten sie.	und doch	wahr	ja	wie	Wort		
εἰπεῖν ^{AorInfAkt}	ούδεν ^A Pr	εἰρήκασιν. ^{PerAkt}	μάλιστα ^{AdvSup}	δὲ ^{Pt}	αὐτῶν ^G Pr	ἐν ^A Pr	ἔθαύμασα ^{AorAkt}	τῶν ^{ArtG}		
zu sagen	nichts	haben gesagt.	am meisten	aber	von ihnen	eines	wunderte ich mich			
to say	nothing	they have said.	most	indeed	of them	one	I marvled	der	of the	
πολλῶν ^{AdjG}	ῶν ^G Pr	ἔψεύσαντο, ^{AorMed}	τοῦτο ^A Pr	ἐν ^{Prp}	ῳ ^D Pr	ἔλεγον ^{ImpAkt}	ώς ^{Kon}	χρῆν ^{ImpAkt}		
vielen	deren	sie logen,	dieses	in	welchem	sie sagten	dass	nötig war		
many	of which	they lied,	this	in	which	they were saying	that	it was necessary		
ὑμᾶς ^A Pr	εὐλαβεῖσθαι ^{PräM/PlInf}	μὴ ^{Pt}	ὑπ'	ἐμοῦ ^G Pr	ἔξαπατηθῆτε ^{AorPasKnj}	ώς ^{Kon}	[17b]	δεινοῦ ^{AdjG}		
euch	sich in Acht nehmen	nicht	von	mir	getäuscht werdet	als		eines Gewandten		
you	to beware	not	by	me	you be deceived	as		of a clever		
ὄντος ^G PräAkt	λέγειν. ^{PräInfAkt}	τὸ ^{ArtA}	γὰρ ^{Pt}	μὴ ^{Pt}	αἰσχυνθῆναι ^{AorPasInf}	ὅτι ^{Kon}	αὐτίκα ^{Adv}	ὑπ'	ἐμοῦ ^G Pr	
seiend	zu reden.	das	denn	nicht	sich schämen	dass	sogleich	von	mir	
being	to speak.	the	for	not	to be ashamed	that	straightway	by	me	
ἔξελεγχθίσονται ^{FuPas}	ἔργω,	ἔπειδαν ^{Kon}	μηδ' ^{Pt}	όπωστιοῦν ^{Adv}	φαίνωμαι ^{PräM/PKnj}	δεινὸς ^{AdjN}				
widerlegt werden	in der Tat,	sobald wenn	auch nicht	wie auch immer	ich scheine	gewandt				
they will be refuted	in deed,	whenever	nor even	in any way	I appear	clever				
λέγειν, ^{PräInfAkt}	τοῦτο ^A Pr	μοι ^D Pr	ἔδοξεν ^{AorAkt}	αὐτῶν ^G Pr	ἀναισχυντότατον ^{AdjSupA}	εἰναι, ^{PräInfAkt}	εἰ ^{Kon}			
zu reden,	dieses	mir	schien	von ihnen	das Unverschämteste	zu sein,				
to speak,	this	to me	seemed	of them	most shameless	to be,				
μὴ ^{Pt} ἄρα ^{Pt}	δεινὸν ^{AdjA}	καλοῦσιν ^{PräAkt}	οὗτοι ^N Pr	λέγειν ^{PräInfAkt}	τὸν ^{ArtA}	τάληθῃ ^{AdjA}	λέγοντα ^A PräAkt			
nicht	etwa	gewandt	nennen	diese	zu reden	die Wahren				
not	then	clever	they call	these	to speak	the true things				
εἰ ^{Kon}	μὲν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	τοῦτο ^A Pr	λέγουσιν, ^{PräAkt}	ἔμολογοίην ^{PräAktOp}	ἄν ^{Pt}	ἔγωγε ^N Pr	οὐ ^{Pt}	κατὰ ^{Prp}	
wenn	zwar	denn	dieses	sie sagen,	würde zugestehen	wohl	ich ja	nicht	gemäß	
if	indeed	for	this	they say,	I would agree	at least	I	not	according to	
τούτους ^A Pr	εἰναι ^{PräInfAkt}	ρήτωρ.	οὗτοι ^N Pr	μὲν ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	ώσπερ ^{Kon}	ἔγω ^N Pr	λέγω, ^{PräAkt}	ἢ ^{Kon}	τι ^A Pr
diesen	zu sein	Redner.	diese	zwar	nun,	so wie	ich	sage, I say,	entweder	etwas
these	to be	orator.	these	indeed	then,	just as	I		either	something
ἢ ^{Kon}	οὐδὲν ^A Pr	ἀληθὲς ^{AdjA}	εἰρήκασιν, ^{PerAkt}	ὑμεῖς ^N Pr	δέ ^{Pt}	μου ^G Pr	ἀκούσεσθε ^{FuMed}	πᾶσαν ^{AdjA}	τὴν ^{ArtA}	
oder	nichts	Wahres	haben gesagt,	ihr	aber	meiner	werdet hören	ganze	die	
or	nothing	true	they have said,	you	but	of me	you will hear	all	the	
ἀλήθειαν—	οὐ ^{Pt}	μέντοι ^{Pt}	μὰ ^{Pt}	Δία,	ῷ ^{iJ}	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	κεκαλλιεπιμένους ^A PerPas	γε ^{Pt}	
Wahrheit—	nicht	jedoch	bei	Zeus,	o	Männer	Athenener,	ausgeschmückte	doch	
truth—	not	however	by	Zeus,	O	men	Athenians,	having been finely adorned	at least	
λόγους,	ώσπερ ^{Kon}	οἱ ^{ArtN}	τούτων, ^G Pr	ρήμασί	[17c]	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ὄνόμασιν	οὐδὲ ^{Pt}	
Reden,	so wie	die	dieser,	Worten		und	also	Benennungen	auch nicht	
speeches,	just as	the	of these,	with words		and	also	with names	not even	
κεκοσμημένους ^A PerPas	ἀλλ, ^{Kon}	ἀκούσεσθε ^{FuMed}	ηἰκῇ ^{Adv}	aufs Geratewohl				gesagt werdende		
geschmückt,	sondern	ihr werdet hören	aufs Geratewohl	at random				being said		
having been arranged,	but	you will hear								
ἐπιτυχοῦσιν ^D AorSakt	ὄνόμασιν—	πιστεύω ^{PräAkt}	γὰρ ^{Pt}	δίκαια ^{AdjA}	εἰναι ^{PräInfAkt}	ἄ ^A Pr	λέγω— ^{PräAkt}			
sich findenden	Namen—	ich glaube	denn	gerecht	zu sein	was	ich sage—			
occurring	names—	I believe	for	just things	to be	which	I say—			

καὶ Kon	μηδεὶς N Pr	ὑμῶν G Pr	προσδοκησάτω AorAktImv	ἄλλως Adv	οὐδὲ Pt	γὰρ Pt	ἀν Pt	δήπου Pt
und and	niemand let no one	von euch of you	soll erwarten expect	anders- otherwise-	auch nicht nor	denn for	wohl would	doch indeed
πρέποι, PräAktOp	ώ̄ι ἄνδρες,	τῇδε D Pr	τῇ ArtD	ἡλικία	ώσπερ Kon	μειρακίω	πλάττοντι D PräAkt	
schickte sich, befit,	o Männer, O men,	in diesem at this	diesem the	Alter age	so wie just as	einem Jüngling for a youth	gestaltend fashioning	
λόγους	εἰς Prp	ὑμᾶς A Pr	εἰσιέναι. PräInfAkt	καὶ Kon	μέντοι Pt	καὶ Kon	πάνυ Adv	ώ̄ι ἄνδρες Ἄθηναῖοι,
Reden speeches	in into	euch you	hinein zu gehen. to enter.	und and	doch however	auch and	sehr, very,	o Männer O men
τοῦτο A Pr	ὑμῶν G Pr	δέομαι PräM/P	καὶ Kon	παρίεμαι PräM/P	ἐὰν Kon	διὰ Prp	τῶν ArtG	αὐτῶν AdjG λόγων
dieses this	von euch of you	erbitte ich I ask	und and	erbitte ich zusätzlich. I beseech·	wenn if	durch through	der of the	selben same Reden words
ἀκούητε PräAktKnj	μου G Pr	ἀπολογουμένου G PräM/P	δι Prp	ώνπερ G Pr	εἴωθα PerAkt			λέγειν PräInfAkt
hört you may hear	meiner of me	sich Verteidigenden defending myself	durch through	deren gerade of which indeed	gewohnt bin I am accustomed			zu reden to speak
καὶ Kon	ἐν Prp	ἀγορᾷ	ἐπὶ Prp τῶν ArtG	τραπεζῶν,	ἴνα Kon	ὑμῶν G Pr	πολλοὶ AdjN	ἀκηκόασι, PerAkt
sowohl and	in in	Markt marketplace	auf on	den of the	Tischen, tables,	damit in order that	von euch of you	viele many gehört haben, have heard,
καὶ Kon	ἄλλοθι, Adv	μήτε Pt	θαυμάζειν PräInfAkt	[17d]	μήτε Pt	θορυβεῖν PräInfAkt	τούτου G Pr	ἔνεκα. Prp
als auch and	anderswo, elsewhere,	weder neither	sich wundern to wonder		noch nor	lärmeln to make noise	dessen of this	wegen. for the sake.
ἔχει PräAkt	γὰρ Pt	οὐτωσί. Adv	νῦν Adv	ἔγω N Pr	πρῶτον Adv	ἐπὶ Prp	δικαστήριον	ἀναβέβηκα, PerAkt ἔτη
es verhält sich it holds	denn for	so eben. thus.	jetzt now	ich I	zuerst first	auf onto	Gericht law court	hinaufgestiegen bin, I have gone up, Jahre years
γεγονὼς N PerAkt		ἔβδομήκοντα. Adj	ἀτεχνῶς Adv	οὖν Pt	ξένως Adv	ἔχω PräAkt	τῆς ArtG	ἔνθάδε Adv λέξεως.
geworden seiend having become		siebzig- seventy-	einfach simply	also then	fremd as a stranger	stehe ich I am	der of the	hier here Redeweise. speech.
ώσπερ Kon	οὖν Pt	ἄν , Pt	εἰ Kon	τῷ ArtD	ὄντι D PräAkt	ξένος	ἔνθα PräAkt	
wie just as	nun then	wohl, would,	wenn if	dem to the	wirklich being	Fremder stranger	etymon I happened	seiend, being,
συνεγιγνώσκετε ImpAkt		δήπου Pt	ἄν Pt	μοι D Pr	εἰ Kon	ἔκείνη D Pr	τῇ ArtD	φωνῇ Te Pt καὶ Kon τῷ ArtD
ihr hättest zugestimmt you were allowing	wohl doch surely	wohl would	mir to me	wenn if	in in	jener that	der the	Stimme voice

τρόπω

Weise
way

St. 18a

ἔλεγον ImpAkt	ἐν Prp	οἰσπερ D Pr	ἔτεθράμμην, PerM/P	καὶ Kon	δὴ Pt	καὶ Kon	νῦν Adv	τοῦτο A Pr	ὑμῶν G Pr
sagte ich I was speaking	in in	welchen gerade in which indeed	bin aufgezogen worden, I have been brought up,	und and	ja	auch and	jetzt now	dies this	von euch of you
δέομαι PräM/P	δίκαιον, AdjA	ἄς Kon	γέ Pt	μοι D Pr	δοκῶ, PräAkt	τὸν ArtA	μὲν Pt	τρόπον	τῆς ArtG λέξεως
ich bitte I ask	gerecht, just,	wie as	ja	mir to me	scheine ich, I seem,	den the	zwar indeed	Weise manner	der of the Redeweise speech
ἔαν— PräInfAkt	ἴσως Adv	μὲν Pt	γὰρ Pt	χείρων, AdjKmp	ἴσως Adv	δὲ Pt	βελτίων AdjKmp	ἄν Pt	εἴη— PräAktOp
zu lassen— to let be—	vielleicht perhaps	zwar indeed	denn for	schlechter, worse,	vielleicht perhaps	aber but	besser better	wohl would	wäre— be—
αὐτὸ A Pr	δὲ Pt	τοῦτο A Pr	σκοπεῖν PräInfAkt	καὶ Kon	τούτῳ D Pr	τὸν ArtA	νοῦν	προσέχειν, PräInfAkt	εἰ Kon
selbst itself	aber but	dies this	zu prüfen to consider	und and	diesem to this	den the	Sinn mind	hin zuwenden, to apply,	ob if
δίκαια AdjA	λέγω PräAkt	ἢ Kon	μή. Pt	δικαστοῦ	μὲν Pt	γὰρ Pt	αὔτῃ N Pr	ἀρετή,	δὲ Pt
gerechte just things	ich sage I say	oder or	nicht- not-	des Richters of a judge	zwar indeed	denn for	diese this	Tugend, virtue,	des Redners of a speaker
τάληθ AdjA	λέγειν. PräInfAkt		πρῶτον Adv	μὲν Pt	οὖν Pt	δίκαιος AdjN	εἰμι PräAkt	ἀπολογήσασθαι, AorMedInf	ώ̄ι
die Wahren the true things	zu sagen. to say.		zuerst first	zwar indeed	nun then	gerecht just	bin ich I am	mich zu verteidigen, to make a defense,	o o
ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	πρὸς Prp	τὰ ArtA	πρῶτά AdjASup	μου G Pr	ψευδῆ AdjA	κατηγορημένα A PerPas	καὶ Kon	
Männer men	Athenier, Athenians,	gegen as to	die the	ersten first	meiner of me	Falschen false things	angeklagt having been charged	und and	

τοὺς ^{ArtA}	πρώτους ^{AdjA}	κατηγόρους,	ἔπειτα ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	πρὸς ^{Prp}	τὰ ^{ArtA}	ὕστερον ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	τοὺς ^{ArtA}
die the	ersten first	Ankläger, accusers,	dann then	aber but	gegen towards	die the	späteren later	und and	die the
ὑστέρους. ^{AdjA}	[18b]	ἐμοῦ ^G Pr	γάρ ^{Pt}	πολλοὶ ^{AdjN}	κατήγοροι	γεγόνασι ^{PerAkt}	πρὸς ^{Prp}	ὑμᾶς ^A Pr	καὶ ^{Kon}
späteren. later.		meiner of me	denn for	viele many	Ankläger accusers	sind geworden have arisen	gegen towards	euch you	und and
πάλαι ^{Adv}	πολλὰ ^{AdjA}	ἡδη ^{Adv}	ἔτη	καὶ ^{Kon}	οὐδέν ^A Pr	ἀληθῆς ^{AdjA}	λέγοντες, ^N PräAkt	οὓς ^A Pr	ἔγω ^N Pr
seit langem long ago	vieles many	schon already	Jahre years	und and	nichts nothing	Wahres true	sagend, saying,	die whom	ich I
μᾶλλον ^{Adv}	φοβοῦμαι ^{Präm/P}	ἢ ^{Kon}	τοὺς ^{ArtA}	ἀμφὶ ^{Prp}	Ἄνυτον,	καίπερ ^{Kon}	ὄντας ^A PräAkt	καὶ ^{Kon}	τούτους ^A Pr
mehr more	fürchte I fear	als than	die the	um around	Anytos, Anytus,	obwohl although	seiend being	auch even	diese these
δεινούς. ^{AdjA}	ἀλλ' ^{Kon}	ἐκεῖνοι ^N Pr	δεινότεροι,	AdjKmpN	ωἴ̄ ἄνδρες, οἱ̄ ^N Pr	ἄντος,	von euch of you	die the	vielen many
furchtbar- terrible-	aber but	jene those	furchtbarer, more terrible,		O Männer, O men,	die who			
ἐκ ^{Prp}	παίδων	παραλαμβάνοντες ^N PräAkt	ἔπειθόν ^{ImpAkt}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	κατηγόρους ^{ImpAkt}	ἐμοῦ ^G Pr		
von from	Knaben of children	übernehmend taking over	überredeten sie were persuading	und and	auch also	klagten sie an were accusing	meiner of me		
μᾶλλον ^{Adv}	οὐδέν ^A Pr	ἀληθές, ^{AdjA}	ώς ^{Kon}	ἔστιν ^{PräAkt}	τις ^N Pr	Σωκράτης	σοφὸς ^{AdjN}	ἀνήρ,	τά ^{ArtA}
mehr more	nichts nothing	Wahres, true,	dass as	es gibt there is	ein some	Sokrates Socrates	weiser wise	Mann, man,	die the
τε ^{Pt}	μετέωρα	φροντιστὴς	καὶ ^{Kon}	τὰ ^{ArtA}	ὑπὸ ^{Prp}	γῆς	πάντα ^{AdjA}	ἀνεζητηκῶς ^N PerAkt	
und auch and	Himmels dinge things aloft	Grübeler thinker	und and	die the	unter under	Erde earth	alle all	durch erforscht habend having searched out	
καὶ ^{Kon}	τὸν ^{ArtA}	ἵττῳ ^{AdjKmpA}	λόγον	κρείττω ^{AdjKmpA}	ποιῶν. ^N PräAkt	[18c]	οὗτοι, ^N Pr	ωἴ̄ ἄνδρες	
und and	den the	schwächeren weaker	Logos Rede argument	stärkeren stronger	machend. making.		diese, these,	o Männer men	
Ἀθηναῖοι,	[[οἱ]] ^{ArtN}	ταύτην ^A Pr	τὴν ^{ArtA}	φήμην	κατασκεδάσαντες, ^N AorAkt	οἱ̄ ^{ArtN}	δεινοί ^{AdjN}	εἰσίν ^{PräAkt}	
Athener, Athenians,	[[die]] [[the]]	diese this	die the	Kunde rumor	ausgestreut habend, having spread,	die the	gefürchteten terrible	sind are	
καὶ ^{Kon}	κατήγοροι·	οἱ ^{ArtN}	γάρ ^{Pt}	ἀκούοντες ^N PräAkt	ἡγοῦνται ^{Präm/P}	τοὺς ^{ArtA}	ταῦτα ^A Pr	ζητοῦντας ^A PräAkt	
meiner of me	Ankläger- accusers-	die those	denn for	Hörenden hearing	halten dafür think	die the	diese these	suchenden seeking	
οὐδὲ ^{Pt}	θεοὺς	νομίζειν. ^{PräInfAkt}	ἔπειτα ^{Adv}	εἰσιν ^{PräAkt}	οὗτοι ^N Pr	οἱ ^{ArtN}	κατήγοροι	πολλοὶ ^{AdjN}	
auc nicht not even	Götter gods	zu meinen. to believe.	dann then	sind are	diese these	die the	Ankläger accusers	viele many	
καὶ ^{Kon}	πολὺν ^{AdjA}	χρόνον	ἥδη ^{Adv}	κατηγορηκότες, ^N PerAkt	ἔτι ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	ταύτῃ ^D Pr
und and	lange much	Zeit time	schon already	angeklagt habend, having accused,	noch still	aber but	auch and	in in	dieser der
ἡλικίᾳ	λέγοντες ^N PräAkt	πρὸς ^{Prp}	ὑμᾶς ^A Pr	ἐν ^{Pt}	ἢ ^D Pr	ἀν ^{Pt}	μάλιστα ^{AdvSup}	ἔπιστεύσατε, ^{AorAkt}	
Lebenszeit age	redend speaking	zu towards	euch you	in in	welcher which	wohl would	am meisten most	glaubtet ihr, you believed,	
παῖδες	ὄντες ^N PräAkt	ἔνιοι ^N Pr	ὑμῶν ^G Pr	καὶ ^{Kon}	μειράκια,	ἀτεχνῶς ^{Adv}	ἐρήμην ^{Adv}		
Knaben boys	seiend being	einige some	von euch of you	und and	Jünglinge, youths,	einfach simply	in Abwesenheit in absence		
κατηγοροῦντες ^N PräAkt	anklagend accusing	ἀπολογουμένου ^G eines sich Verteidigenden of no one	οὐδενός. ^G Pr	οὐδενός. ^G Pr	οἱ ^A Pr	δὲ ^{Pt}	πάντων ^G Pr	ἀλογώτατον, ^{AdjSupA}	
			keines. defending himself.	was which	aber but	von allen of all		un logisch stes, most irrational,	
ὅτι ^{Kon}	οὐδὲ ^{Pt}	τὰ ^{ArtA}	όνόματα	[18d]	οἶόν ^{AdjA}	τε ^{Pt}	αύτῶν ^G Pr	εἰδέναι ^{PerInfAkt}	καὶ ^{Kon}
dass that	auch nicht not even	die the	Namen names		möglich possible	ja indeed	ihrer of them	gewusst zu haben to know	und and
εἰπεῖν, ^{AorInfAkt}	πλὴν ^{Prp}	εἰ ^{Kon}	τις ^N Pr	κωμῳδοποιὸς	τυγχάνει ^{PräAkt}	ῶν. ^N PräAkt	όσοι ^N Pr	δὲ ^{Pt}	
zu sagen, to say,	außer except	wenn if	irgendein someone	Komödiendichter comic poet	trifft es sich happens	seien. being.	so viele as many as	aber but	
φθόνω	καὶ ^{Kon}	διαβολῇ	χρώμενοι ^N Präm/P	ὑμᾶς ^A Pr	ἀνέπειθον— ^{ImpAkt}	οἱ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	αύτοὶ ^N Pr
Neid with envy	und and	Verleumdung with slander	sich bedienend using	euch you	überredeten— they were urging—	die the	aber but	auch even	selbst themselves
πεπεισμένοι ^N PerM/P	überzeugt Gewordene having been persuaded	ἄλλους ^A Pr	πείθοντες— ^N PräAkt	οὗτοι ^N Pr	πάντες ^N Pr	ἀπορώτατοί ^{AdjSupN}	εἰσιν. ^{PräAkt}		
		andere others	überzeugend— persuading—	diese these	alle all	am schwierigsten most hard to deal with	sind- are-		

οὐδὲ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ἀναβιβάσασθαι ^{AorMedInf}	οἴον ^{AdjA}	τ' ^{Pt}	ἐστὶν ^{PräAkt}	αὐτῶν ^G _{Pr}	ἐνταυθοῖ ^{Adv}	ούδε ^{Pt}
auch nicht not even	denn for	hinauf zu führen to bring up	möglich possible	ja indeed	ist it is	ihrer of them	hier here	auch nicht nor even
ἐλέγξαι ^{AorInfAkt}	οὐδένα, ^A _{Pr}	ἀλλά, ^{Kon}	ἀνάγκη	ἀτεχνῶς ^{Adv}	ώσπερ ^{Kon}	σκιαμαχεῖν ^{PräInfAkt}		
zu widerlegen to refute	niemanden, no one,	sondern but	Notwendigkeit necessity	einfach simply	gleichwie just as	Schatten zu kämpfen to fight shadows		
ἀπολογούμενόν ^A _{PräM/P}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἐλέγχειν ^{PräInfAkt}	μηδενὸς ^G _{Pr}	ἀποκρινομένου. ^G _{PräM/P}			
sich verteidigenden defending oneself	und and	auch also	zu überführen to test	von keinem of no one	Antwortenden. answering.			
ἀξιώσατε ^{AorAktImv}	οὖν ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ὑμεῖς, ^N _{Pr}	ώσπερ ^{Kon}	ἐγὼ ^N _{Pr}	λέγω, ^{PräAkt}	διπλούς ^{AdjA}	μου ^G _{Pr}
haltet für recht deem worthy	nun then	auch also	ihr, you,	so wie just as	ich I	sage, say,	zweifach twofold	meiner of me
κατηγόρους	γεγονέναι, ^{PerInfAkt}		ἔτερους ^{AdjA}	μὲν ^{Pt}	τοὺς ^{ArtA}	ἀρτί ^{Adv}	κατηγορήσαντας, ^A _{AorAkt}	τοὺς ^{ArtA}
Ankläger accusers	geworden zu sein, to have become,		andere others	zwar indeed	die the	soeben just now	angeklagt habenden, having accused,	
ἔτερους ^{AdjA}	δὲ ^{Pt}	τοὺς ^{ArtA}	[18e]	πάλαι ^{Adv}	οὓς ^A _{Pr}	ἐγὼ ^N _{Pr}	λέγω, ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon} οἰήθητε ^{AorPasImv}
andere others	aber but	die the		längst long ago	die whom	ich I	nenne, say,	und and
δεῖν ^{PräInfAkt}	πρὸς ^{Prp}	ἔκείνους ^A _{Pr}	πρῶτον ^{Adv}	με ^A _{Pr}	ἀπολογήσασθαι ^{AorMedInf}	καὶ ^{Kon} γὰρ ^{Pt}	ὑμεῖς ^N _{Pr}	
nötig zu sein it to be necessary	gegenüber towards	jenen those	zuerst first	mirch me	mirch zu verteidigen· to make a defense·	und and	denn for	ihr you
ἔκείνων ^G _{Pr}	πρότερον ^{AdvKmp}	ἡκούσατε ^{AorAkt}	κατηγορούντων ^G _{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	πολὺ ^{Adv}	μᾶλλον ^{Adv}	ἢ ^{Kon}	
jener of those	früher earlier	hörret ihr you heard	Anklagender of accusing	und and	viel much	mehr more	als than	
τῶνδε ^G _{Pr}	τῶν ^{ArtG}	ὕστερον. ^{AdjGKmp}	εἴειν· ^{PräAktOp}	ἀπολογητέον ^{AdjN}	δή, ^{Pt}	ῷ ^{ij}	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,
dieser of these	der of the	späteren. later.	sei es· so be it·	zu verteidigen gilt to be defended	ja, indeed,	ο	Männer men	Atheners, Athenians,
καὶ ^{Kon}	ἐπιχειρητέον ^{AdjN}							
und and	zu unternehmen gilt to be attempted							

St. 19a

ὑμῶν ^G _{Pr}	ἔξελέσθαι ^{AorMedInf}	τὴν ^{ArtA}	διαβολὴν	ἥν ^A _{Pr}	ὑμεῖς ^N _{Pr}	ἐν ^{Prp}	πολλῷ ^{AdjD}	χρόνω	ἔσχετε ^{AorSAkt}
von euch of you	heraus nehmen to take out	die the	Verleumdung slander	die which	ihr you	in in	viel much	Zeit time	erlangtet you held
ταύτην ^A _{Pr}	ἐν ^{Prp}	οὕτως ^{Adv}	όλιγω ^{AdjD}	χρόνω.	βουλοίμην ^{PräM/Pop}	μὲν ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	ἀν ^{Pt}	τοῦτο ^A _{Pr}
diese this	in in	so so	wenig little	Zeit. time.	würde wünschen I wish	zwar indeed	nun then	wohl would	dies this
γενέσθαι, ^{AorSMedInf}	εἰ ^{Kon}	τι ^A _{Pr}	ἄμεινον ^{AdjKmpA}	καὶ ^{Kon}	ὑμῖν ^D _{Pr}	καὶ ^{Kon}	ἐμοί, ^D _{Pr}	καὶ ^{Kon}	οὕτως ^{Adv}
zu werden, to come to be,	wenn if	etwas something	besser better	und and	euch to you	und and	mir, to me,	und and	so thus
πλέον ^{AdjKmpA}	τί ^A _{Pr}	με ^A _{Pr}	ποιῆσαι ^{AorAktInf}	ἀπολογούμενον. ^A _{PräM/P}	οἶμαι ^{PräM/P}	δὲ ^{Pt}	αὐτὸ ^A _{Pr}		
mehr more	etwas something	mirch me	machen to do	sich verteidigend· defending myself·	ich meine I think	aber but	es it		
χαλεπὸν ^{AdjA}	εἶναι, ^{PräInfAkt}								
schwierig difficult	zu sein, to be,								

St. 17a 2-Sprachiger Bereich

ὅτι ^{Kon}	μὲν ^{Pt}	ὑμεῖς ^N _{Pr}	ῷ ^{ij}	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	πεπόνθατε ^{PerAkt}	ὑπὸ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	ἐμῶν ^{AdjG}	κατηγόρων,
that	indeed	you,	O	men	Athenians,	you have suffered	by	of the	of me	accusers,
οὐκ ^{Pt}	οἶδα· ^{PerAkt}	ἐγὼ ^N _{Pr}	δ' ^{Kon}	οὖν ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	αὐτὸς ^N _{Pr}	ὑπὸ ^{Prp}	αὐτῶν ^G _{Pr}	όλιγον ^{AdjG}	ἐμαυτοῦ ^G _{Pr}
not	I know·	I	but	now	and	myself	by	them	a little	of my self
ἐπελαθόμην, ^{AorSMed}	οὕτω ^{Adv}	πιθανῶς ^{Adv}	ἔλεγον. ^{ImpAkt}	καίτοι ^{Kon}	ἀληθές ^{AdjA}	γε ^{Pt}	ῷ ^D			ἔπος
I forgot;	so	persuasively	they were speaking.	and yet	true	at least	as			word
εἰπεῖν ^{AorSInfAkt}	οὐδὲν ^A _{Pr}	εἰρήκασιν. ^{PerAkt}	μάλιστα ^{AdvSup}	δὲ ^{Pt}	αὐτῶν ^G _{Pr}	ἐν ^A _{Pr}	ἐθαύμασα ^{AorAkt}			
to say	nothing	they have said.	most	indeed	of them	one	I marvelled			
τῶν ^{ArtG}	πολλῶν ^{AdjG}	ὧν ^G _{Pr}	ἔψεύσαντο, ^{AorSMed}	τοῦτο ^A _{Pr}	ἐν ^{Prp}	ῷ ^D _{Pr}	ἔλεγον ^{ImpAkt}	ῷ ^C _{Pr}	ὡς ^{Kon}	χρῆν ^{ImpAkt}
of the	many	of which	they lied,	this	in	which	they were saying	that	it was necessary	

ύμᾶς ^A you	εύλαβεῖσθαι ^{PräM/Plnf} to beware	μὴ ^{Pt} not	ὑπ ^{Prp} by	έμοῦ ^G me	έξαπατηθῆτε ^{AorPasKnj} you be deceived	ώς ^{Kon} as	[17b] [17b]	δεινοῦ ^{AdjG} of a clever
ὄντος ^G being	λέγειν. ^{PräInfAkt} to speak.	τὸ ^{ArtN} the	γὰρ ^{Pt} for	μὴ ^{Pt} not	αἰσχυνθῆναι ^{AorPasInf} to be ashamed	ὅτι ^{Kon} that	ὅτι ^{Kon} that	αὐτίκα ^{Adv} straightway
ὑπ ^{Prp} by	έμοῦ ^G me	έξελεγχθήσονται ^{FuPas} they will be refuted	ἔργω, in deed,	ἐπειδὰν ^{Kon} the	μηδ' ^{Pt} for	όπωστιοῦ ^{Adv}	φαίνωμαι ^{PräM/PKnj} to be ashamed	φαίνωμαι ^{PräM/PKnj} to be ashamed
δεινὸς ^{AdjN} that	λέγειν, ^{PräInfAkt} straightway	τοῦτο ^N by	μοι ^D me	ἔδοξεν ^{AorAkt} they will be refuted	αὐτῶν ^G in deed,	τὸ ^{ArtN} the	τest Zweizeiler Zweizer	τest Zweizer Zweizer
μὴ ^{Pt} not	αἰσχυνθῆναι ^{AorPasInf} to be ashamed	ὅτι ^{Kon} that	αὐτίκα ^{Adv} straightway	ὑπ ^{Prp} by	έμοῦ ^G me	έξελεγχθήσονται ^{FuPas} they will be refuted	ἔργω, in deed,	τest Zweizer Zweizer
ἐπειδὰν ^{Kon} the	μηδ' ^{Pt} for	όπωστιοῦ ^{Adv}	φαίνωμαι ^{PräM/PKnj} to be ashamed	δεινὸς ^{AdjN} that	λέγειν, ^{PräInfAkt} straightway	τοῦτο ^N by	μοι ^D me	τest Zweizer Zweizer
ἔδοξεν ^{AorAkt} they will be refuted	αὐτῶν ^G in deed,							

St. 17a 3-Sprachiger Bereich

ὅτι ^{Kon} that	μὲν ^{Pt} indeed	ύμεῖς, ^N you, O	ῷ ⁱ ο men	ἄνδρες ^N Athenians,	πεπόնθατε ^{PerAkt} you have suffered	ὑπὸ ^{Prp} by	τῶν ^{ArtG} of the	έμων ^{AdjG} of me	κατηγόρων, accusers,
οὐκ ^{Pt} not	οἶδα ^{PerAkt} I know·	ἐγὼ ^N I	δ' ^{Kon} but	οὖν ^{Pt} now	καὶ ^{Kon} and	αὐτὸς ^N myself	ὑπὸ ^{Prp} by	αὐτῶν ^G them	όλιγου ^{AdjG} a little
ἐπελαθόμην, ^{AorSMed} I forgot,	οὕτω ^{Adv} so	πιθανῶς ^{Adv} persuasively	ἔλεγον. ^{ImpAkt} they were speaking.	καίτοι ^{Kon} and yet	ἀληθές ^{AdjA} true	γε ^{Pt} at least	ώς ^{Kon} as	ἔπος	
εἰπεῖν ^{AorInfAkt} to say	οὐδὲν ^A nothing	εἰρήκασιν. ^{PerAkt} they have said.	μάλιστα ^{AdvSup} most	δὲ ^{Pt} indeed	αὐτῶν ^G of them	ἐν ^A one	ἐθαύμασα ^{AorAkt} I marvelled		
τῶν ^{ArtG} of the	πολλῶν ^{AdjG} many	ῶν ^G of which	ἔψεύσαντο, ^{AorSMed} they lied,	τοῦτο ^A this	ἐν ^{Prp} in	ὦ ^D which	ἔλεγον ^{ImpAkt} they were saying	ώς ^{Kon} that	χρῆν ^{ImpAkt} it was necessary
ύμᾶς ^A you	εύλαβεῖσθαι ^{PräM/Plnf} to beware	μὴ ^{Pt} not	ὑπ ^{Prp} by	έμοῦ ^G me	έξαπατηθῆτε ^{AorPasKnj} you be deceived	ώς ^{Kon} as	[17b] [17b]	δεινοῦ ^{AdjG} of a clever	
ὄντος ^G being	λέγειν. ^{PräInfAkt} to speak.	τὸ ^{ArtN} the	γὰρ ^{Pt} for	μὴ ^{Pt} not	αἰσχυνθῆναι ^{AorPasInf} to be ashamed	ὅτι ^{Kon} that	ὅτι ^{Kon} that	αὐτίκα ^{Adv} straightway	
ὑπ ^{Prp} by	έμοῦ ^G me	έξελεγχθήσονται ^{FuPas} they will be refuted	ἔργω, in deed,	ἐπειδὰν ^{Kon} the	μηδ' ^{Pt} for	όπωστιοῦ ^{Adv}	φαίνωμαι ^{PräM/PKnj} to be ashamed	φαίνωμαι ^{PräM/PKnj} to be ashamed	
δεινὸς ^{AdjN} that	λέγειν, ^{PräInfAkt} straightway	τοῦτο ^N by	μοι ^D me	ἔδοξεν ^{AorAkt} they will be refuted	αὐτῶν ^G in deed,	τὸ ^{ArtN} the	τest Zweizer Zweizer	τest Zweizer Zweizer	
μὴ ^{Pt} not	αἰσχυνθῆναι ^{AorPasInf} to be ashamed	ὅτι ^{Kon} that	αὐτίκα ^{Adv} straightway	ὑπ ^{Prp} by	έμοῦ ^G me	έξελεγχθήσονται ^{FuPas} they will be refuted	ἔργω, in deed,	τest Zweizer Zweizer	
ἐπειδὰν ^{Kon} the	μηδ' ^{Pt} for	όπωστιοῦ ^{Adv}	φαίνωμαι ^{PräM/PKnj} to be ashamed	δεινὸς ^{AdjN} that	λέγειν, ^{PräInfAkt} straightway	τοῦτο ^N by	μοι ^D me	τest Zweizer Zweizer	
ἔδοξεν ^{AorAkt} they will be refuted	αὐτῶν ^G in deed,	ἔβδομήκοντα· ^{AdjA} seventy-	ἀτεχνῶς ^{Adv} simply	οὖν ^{Pt} then	ξένως ^{Adv} as a stranger	ἔχω ^{PräAkt} I am	τῆς ^{ArtG} of the	ἐνθάδε ^{Adv} here	

λέξεως. ὡσπερ^{Kon} οὖν^{Pt} ἂν^{Pt} εἰ^{Kon} τῷ^{ArtD} ὄντι^D PräAkt ξένος
 speech. just as then would, if to the being stranger I happened being,
 συνεγιγνώσκετε^{ImpAkt} δῆποι^{Pt} ἂν^{Pt} μοι^D Pr εἰ^{Kon} ἐν^{Prp} ἔκεινη^D Pr τῇ^{ArtD} φωνῇ^{Pt} καὶ^{Kon} τῷ^{ArtD}
 you were allowing surely would to me if in that the voice and also the

τρόπῳ
way

St. 18a

ἔλεγον^{ImpAkt} ἐν^{Prp} οἴσπερ^D Pr ἐτεθράμμην^{PerM/P} καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} τοῦτο^A Pr ὑμῶν^G Pr
 I was speaking in in which indeed I have been brought up, and indeed and now this of you
 δέομαι^{PräM/P} δίκαιον^{AdjA} ὥς^{Kon} γέ^{Pt} μοι^D Pr δοκῶ, PräAkt τὸν^{ArtA} μὲν^{Pt} τρόπον^{Pr} τῆς^{ArtG} λέξεως
 I ask just, as at least to me I seem, the indeed manner of the speech
 ἔαν—^{PräInfAkt} ἵσως^{Adv} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} χείρων, AdjKmpN ἵσως^{Adv} δὲ^{Pt} βελτίων^{AdjKmpN} ἀν^{Pt} εἴη—^{PräAktKnj}
 to let be— perhaps indeed for worse, perhaps but better would be—
 αὐτὸ^A Pr δὲ^{Pt} τοῦτο^A Pr σκοπεῖν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} τούτῳ^D Pr τὸν^{ArtA} νοῦν προσέχειν, PräInfAkt εἰ^{Kon}
 itself but this to consider and to this the mind to apply, if
 δίκαια^{AdjA} λέγω^{PräAkt} η^{Kon} μή^{Pt} δικαστοῦ μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} αὕτη^N Pr ἀρετή, ρήτορος δὲ^{Pt}
 just things I say or not of a judge indeed for this virtue, of a speaker but
 τάληθῃ^{ArtAdjA} λέγειν^{PräInfAkt} πρῶτον^{Adv} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} δίκαιος^{AdjN} εἰμι^{PräAkt} ἀπολογήσασθαι, AorMedInf
 the true things to say. first indeed then just I am to make a defense,
 ὦ^{ij} ἄνδρες Αθηναῖοι, πρὸς^{Prp} τὰ^{ArtA} πρῶτα^{AdjSupA} μου^G Pr ψευδῆ^{AdjA} κατηγορημένα^A PerM/P καὶ^{Kon}
 O men Athenians, as to the first of me false things having been charged and
 τοὺς^{ArtA} πρώτους^{AdjSupA} κατηγόρους, ἔπειτα^{Adv} δὲ^{Pt} πρὸς^{Prp} τὰ^{ArtA} ὕστερον^{AdjA} καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA}
 the first accusers, then but towards the later and the
 ὕστερους^{AdjA} [18b] ἔμοι^G Pr γὰρ^{Pt} πολλοὶ^{AdjN} κατήγοροι γεγόνασι^{PerAkt} πρὸς^{Prp} ὑμᾶς^A Pr καὶ^{Kon}
 later. of me for many accusers have arisen towards you and
 πάλαι^{Adv} πολλὰ^{AdjA} ἥδη^{Adv} ἔτη καὶ^{Kon} οὐδὲν^A Pr ἀληθὲς^{AdjA} λέγοντες, N PräAkt οὖς^A Pr ἐγὼ^N Pr
 long ago many already years and nothing true saying, whom I
 μᾶλλον^{AdvKmp} φοβοῦμαι^{PräM/P} η^{Kon} τοὺς^{ArtA} ἀμφὶ^{Prp} Ἄνυτον, καίπερ^{Pt} ὄντας^A PräAkt καὶ^{Kon}
 more I fear than the around Anytus, although being even
 τούτους^A Pr δεινούς^{AdjA} ἀλλ, Kon ἔκεινοι^N Pr δεινότεροι, AdjKmpN ω^{ij} ἄνδρες, οἱ^N Pr ὑμῶν^G Pr τοὺς^{ArtA}
 these terrible but those more terrible, O men, who of you the
 πολλοὺς^{AdjA} ἐκ^{Prp} παίδων παραλαμβάνοντες^N PräAkt ἔπειθόν^{ImpAkt} τε^{Pt} καὶ^{Kon} κατηγόρουν^{ImpAkt}
 many from of children taking over were persuading and also were accusing
 ἔμοι^G Pr μᾶλλον^{AdvKmp} οὐδὲν^A Pr ἀληθές, AdjA ὡς^{Kon} ἔστιν^{PräAkt} τις^N Pr Σωκράτης σοφὸς^{AdjN} ἀνήρ,
 of me more nothing true, as there is some Socrates wise man,
 τὰ^{ArtA} τε^{Pt} μετέωρα φροντιστὴς καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} ὑπὸ^{Prp} γῆς πάντα^{AdjA} ἀνεζητηκὼς^N PerAkt καὶ^{Kon}
 the and things aloft thinker and the under earth all having searched out and
 τὸν^{ArtA} ἥττω^{AdjKmpA} λόγον κρείττω^{AdjKmpA} ποιῶν^N PräAkt [18c] οὗτοι, N Pr ω^{ij} ἄνδρες Αθηναῖοι,
 the weaker argument stronger making. these, O men Athenians,
 [οἱ]^{ArtN} ταύτην^A Pr τὴν^{ArtA} φήμην κατασκεδάσαντες, N AorAkt οἱ^{ArtN} δεινοί^{AdjN} εἰσίν^{PräAkt} μου^G Pr
 [the] this the rumor having spread, the terrible are of me
 κατήγοροι οἱ^{ArtN} γὰρ^{Pt} ἀκούοντες^N PräAkt ἥγονται^{PräM/P} τοὺς^{ArtA} ταῦτα^A Pr ζητοῦντας^A PräAkt
 accusers those for hearing think the these seeking
 οὐδὲ^{Kon} θεοὺς νομίζειν, PräInfAkt ἔπειτά^{Adv} εἰσιν^{PräAkt} οὗτοι, N Pr οἱ^{ArtN} κατήγοροι πολλοὶ^{AdjN} καὶ^{Kon}
 not even gods to believe. then are these the accusers many and
 πολὺν^{AdjA} χρόνον ἥδη^{Adv} κατηγορηκότες, N PerAkt ἔτι^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} ταύτη^D Pr τῇ^{ArtD} ἡλικία
 much time already having accused, still but and in this the age
 λέγοντες^N PräAkt πρὸς^{Prp} ὑμᾶς^A Pr ἐν^{Prp} ή^D Pr ἀν^{Pt} μάλιστα^{AdvSup} ἐπιστεύσατε, AorAkt παιδες
 speaking towards you in which would most you believed, boys
 ὄντες^N PräAkt ἔνιοι^N Pr ὑμῶν^G Pr καὶ^{Kon} μειράκια, ἀτεχνῶς^{Adv} ἐρήμην^{Adv} κατηγοροῦντες^N PräAkt
 being some of you and youths, simply in absence accusing
 ἀπολογουμένου^G PräM/P οὐδενός, G Pr ὅ^N Pr δὲ^{Pt} πάντων^G Pr ἀλογώτατον, AdjSupN ὅτι^{Kon} οὐδὲ^{Kon} τὰ^{ArtA}
 of no one defending himself. which but of all most irrational, that not even the

όνόματα [18d] οἴον^{AdjN} τε^{Pt} αύτῶν^G _{Pr} εἰδέναι_{PerInfAkt} καὶ^{Kon} εἰπεῖν,_{AorInfAkt} πλὴν^{Prp} εἰ^{Kon} τις^N _{Pr}
 names possible indeed of them to know and to say, except if someone
 κωμῳδοποιὸς τυγχάνει_{PräAkt} ὥν^N _{PräAkt} ὅσοι^N _{Pr} δὲ^{Pt} φθόνω _{καὶ}^{Kon} διαβολῆ
 comic poet happens being. as many as but with envy and with slander
 χρώμενοι^N _{PräM/P} ύμᾶς^A _{Pr} ἀνέπειθον—_{ImpAkt} οἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτοὶ^N _{Pr} πεπεισμένοι^N _{PerM/P} ἄλλους^A _{Pr}
 using you they were urging— the but even themselves having been persuaded others
 πείθοντες—^N _{PräAkt} οὗτοι^N _{Pr} πάντες^N _{Pr} ἀπορώτατοί^{AdjSupN} εἰσιν._{PräAkt} οὐδὲ^{Kon} γὰρ^{Pt}
 persuading— these all most hard to deal with are not even for
 ἀναβιβάσασθαι_{AorMedInf} οἴον^{AdjN} τ' ^{Pt} ἐστὶν_{PräAkt} αὐτῶν^G _{Pr} ἐνταυθοῖ^{Adv} οὐδὲ^{Kon} ἐλέγξαι_{AorInfAkt}
 to bring up possible indeed it is of them here nor even to refute
 οὐδένα,^A _{Pr} ἀλλ,^{Kon} ἀνάγκη ἀτεχνῶς^{Adv} ὥσπερ_{Kon} σκιαμαχεῖν_{PräInfAkt} ἀπολογούμενόν^A _{PräM/P} τε^{Pt}
 no one, but necessity simply just as to fight shadows defending oneself and
 καὶ^{Kon} ἐλέγχειν_{PräInfAkt} μηδενὸς^G _{Pr} ἀποκρινομένου.^G _{PräM/P} ἀξιώσατε_{AorAktImv} οὖν^{Pt} καὶ^{Kon} ὑμεῖς,^N _{Pr}
 also to test of no one answering. deem worthy then also you,
 ὥσπερ_{Kon} ἔγὼ^N _{Pr} λέγω,_{PräAkt} διπλούς^{AdjA} μου^G _{Pr} τοὺς^{ArtA} κατηγόρους γεγονέναι,_{PerInfAkt} ἐτέρους^{AdjA}
 just as I say, twofold of me the accusers to have become, others
 μὲν^{Pt} τοὺς^{ArtA} ἄρτι^{Adv} κατηγορήσαντας,^A _{AorAkt} ἐτέρους^{AdjA} δὲ^{Pt} τοὺς^{ArtA} [18e] πάλαι^{Adv} οὓς^A _{Pr}
 indeed the just now having accused, others but the long ago whom
 ἔγὼ^N _{Pr} λέγω,_{PräAkt} καὶ^{Kon} οἱήθητε_{AorPasImv} δεῖν_{PräInfAkt} πρὸς^{Prp} ἐκείνους^A _{Pr} πρῶτόν^{Adv} με^A _{Pr}
 I say, and think it to be necessary towards those first me
 ἀπολογήσασθαι_{AorMedInf} καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ὑμεῖς^N _{Pr} ἐκείνων^G _{Pr} πρότερον^{AdvKmp} ἡκούσατε_{AorAkt}
 to make a defense and for you of those earlier you heard
 κατηγορούντων^G _{PräAkt} καὶ^{Kon} πολὺ^{Adv} μᾶλλον^{AdvKmp} ἢ^{Kon} τῶνδε^G _{Pr} τῶν^{ArtG} ὕστερον.^{Adv}
 of accusing and much more than of these of the later.
 εἶεν^{PräAktOp} ἀπολογητέον^{AdjN} δῆ,^{Pt} ὦ^{ij} ἄνδρες Αθηναῖοι, καὶ^{Kon} ἐπιχειρητέον^{AdjN}
 so be it. to be defended indeed, O men Athenians, and to be attempted

St. 19a

§ 2 ὑμῶν^G _{Pr} ἔξελέσθαι_{AorSMedInf} τὴν^{ArtA} διαβολὴν _{Pr} ἷν^A _{Pr} ὑμεῖς^N _{Pr} ἐν^{Prp} πολλῷ^{AdjD} χρόνῳ
 of you to take out the slander which you in much time
 ἔσχετε_{AorAkt} ταύτην^A _{Pr} ἐν^{Prp} οὕτως^{Adv} ὀλίγῳ^{AdjD} χρόνῳ. βουλοίμην_{PräM/Pop} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} ἀν^{Pt}
 you held this in so little time. I wish indeed then would
 τοῦτο^N _{Pr} οὕτως^{Adv} γενέσθαι,_{AorMedInf} εἰ^{Kon} τι^N _{Pr} ἀμεινον^{AdjKmpN} καὶ^{Kon} ὑμῖν^D _{Pr} καὶ^{Kon}
 this thus to come to be, if something better and to you and
 ἐμοί,^D _{Pr} καὶ^{Kon} πλέον^{AdjKmpA} τι^A _{Pr} με^A _{Pr} ποιῆσαι_{AorAktInf} ἀπολογούμενον.^A _{PräM/P} οἶμαι_{PräM/P}
 to me, and more something me to do defending myself. I think
 δε^{Pt} αὐτὸν^N _{Pr} χαλεπὸν^{AdjN} εἰναι,_{PräInfAkt} καὶ^{Kon} οὐ^{Pt} πάνυ^{Adv} με^A _{Pr} λανθάνει_{PräAkt} οἶον^{AdjN}
 but it difficult to be, and not very me it escapes of what sort
 ἔστιν._{PräAkt} ὅμως^{Adv} τοῦτο^N _{Pr} μὲν^{Pt} ἵτω_{PräAktImv} ὅπῃ^{Adv} τῷ^{ArtD} θεῷ φίλον,^{AdjN} τῷ^{ArtD} δὲ^{Pt}
 it is. however this indeed let it go wherever to the god dear, to the but
 νόμῳ πειστέον^{AdjN} καὶ^{Kon} ἀπολογητέον.^{AdjN} ἀναλάβωμεν_{AorAktKnj} οὖν^{Pt} ἐξ^{Prp} ἀρχῆς τίς^N _{Pr}
 law must be obeyed and to be defended. let us take up then from beginning what
 ἥ^{ArtN} κατηγορία ἔστιν_{PräAkt} ἔξ^{Prp} ἥ^G _{Pr} ἥ^{ArtN} [19b] ἔμη^{AdjN} διαβολὴ γέγονεν,_{PerAkt} ἥ^D _{Pr}
 the charge is from which the my slander has arisen, by which
 δῆ,^{Pt} καὶ^{Kon} πιστεύων^N _{PräAkt} Μέλητος με^A _{Pr} ἐγράψατο_{AorMed} τὴν^{ArtA} γραφὴν ταύτην.^A _{Pr}
 indeed and believing Meletus me he brought suit the indictment this.
 εἶεν^{PräAktOp} τι^N _{Pr} δῆ,^{Pt} λέγοντες^N _{PräAkt} διέβαλλον_{ImpAkt} οἱ^{ArtN} διαβάλλοντες;^N _{PräAkt} ὥσπερ_{Kon}
 so be it. what indeed saying they were slandering the slandering; just as
 οὖν^{Pt} κατηγόρων^G _{PräAkt} τὴν^{ArtA} ἀντωμοσίαν δεῖ_{PräAkt} ἀναγνῶναι_{AorAktInf} αὐτῶν^G _{Pr}
 then of the accusers the sworn statement it is necessary to read out of them.
 Σωκράτης ἀδικεῖ_{PräAkt} καὶ^{Kon} περιεργάζεται_{PräM/P} ζητῶν^N _{PräAkt} τά^{ArtA} τε^{Pt} ὑπὸ^{Prp} γῆς
 Socrates does wrong and busies himself seeking the things and under earth

καὶ ^{Kon}	οὐράνια ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	τὸν ^{ArtA}	ἡττώ ^{AdjKmpA}	λόγον	κρείττω ^{AdjKmpA}	ποιῶν ^N	PräAkt	[19c]
also	heavenly	and	the	weaker	argument	stronger	making		
καὶ ^{Kon}	ἄλλους ^A	Pr	ταύτα ^{ArtAdjA}	ταῦτα ^{Pr}	διδάσκων ^N	PräAkt	τοιαύτη ^{AdjN}	Τίς ^N	ἐστιν. ^{PräAkt}
and	others		the same things	these	teaching.	such	a one	is	
ταῦτα ^{Pr}	γὰρ ^{Pt}	ἔωράτε ^{PerAkt}	καὶ ^{Kon}	Θουκυδίδης	Ἀθηναῖος ^{AdjN}	ξυνέγραψε ^{AorAkt}	τὸν ^{ArtA}	πόλεμον	
these	for	you have seen	and	Thukydides	Athenian	zusammen schrieb	den	Krieg	war
τῶν ^{ArtG}	Πελοποννησίων	καὶ ^{Kon}	Ἀθηναίων,	ώς ^{Kon}	ἐπολέμησαν ^{AorAkt}	πρὸς ^{Prp}	ἀλλήλους, ^A	Pr	
der of the	Peloponnesier	und und	Athener, Athenians,	wie as	sie kämpften	gegen	einander,		
ἀρξάμενος ^N	AorMed	εὐθὺς ^{Adv}	καθισταμένου ^G	PräM/P	καὶ ^{Kon}	ἐλπίσας ^N	AorAkt	μέγαν ^{AdjA}	τε ^{Pt}
begonnen haben	sogleich	sich herstellend seiend	of being established		und und	gehofft habend	groß	great	und and
having begun	at once					having expected			
ἔσεσθαι ^{FutInfAkt}	καὶ ^{Kon}	ἀξιολογώτατον ^{AdjSupA}			τῶν ^{ArtG}	προγεγενημένων, ^G			
werden sein	und und	am meisten berichtenswert	most noteworthy		der of	vorher geschehenen,			
to be						the having come before,			
τεκμαιρόμενος ^N	PräM/P	ὅτι ^{Kon}	ἀκμάζοντές ^N	PräAkt	τε ^{Pt}	ἥσαν ^{ImpAkt}	ἐξ ^{Prp}	αὐτὸν ^A	Pr
schließend seiend	dass	auf blühend seiend	being in their prime		und und	waren	in	ihn	beide both
inferring	that	being				they were	into	it	
παρασκευῆ	τῇ ^{ArtD}	πάσῃ ^{AdjD}	καὶ ^{Kon}	τῷ ^{ArtN}	ἄλλο ^{AdjN}	Ἐλληνικὸν ^{AdjN}	όρῶν ^N	PräAkt	
mit Ausrüstung	der the	ganzen entire	und and	das the	übrige other	Griechische Greek	sehend seeing		
with preparation									
ἕννιστάμενον ^N	PräM/P	πρὸς ^{Prp}	ἐκατέρους, ^A	Pr	τῷ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	εὐθύς, ^{Adv}	τῷ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}
sich zusammen stellend seiend	zu toward	beiderlei Seiten, each side,			das the	zwar indeed	sogleich, immediately,	das the	aber but auch and
being formed									
διανοούμενον. ^N	PräM/P	κίνησις	γὰρ ^{Pt}	αὕτη ^N	Pr	μεγίστη ^{AdjSupN}	δὴ ^{Pt}	τοῖς ^{ArtD}	Ἐλλησιν
überlegend seiend.	Bewegung movement	denn for	denn for	diese this		größte greatest	ja indeed	den to the	Griechen Greeks
deliberating.									
ἔγένετο ^{AorMed}	καὶ ^{Kon}	μέρει	τινὶ ^D	τῶν ^{ArtG}	βαρβάρων,	ώς ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	εἰπεῖν ^{AorInfAkt}	
geschah happened	und and	zum Teil in part	einem to some	der of	Barbaren, the barbarians,	so zu sagen but	aber as	zu sagen to say	
καὶ ^{Kon}	ἐπὶ ^{Prp}	πλείστον ^{AdvSup}		ἀνθρώπων.					
und also	auf upon	zum größten Teil most		der Menschen. of men.					
τὰ ^{ArtA}	γὰρ ^{Pt}	πρὸ ^{Prp}	αὐτῶν ^G	Pr	καὶ ^{Kon}	τὰ ^{ArtA}	ἔτι ^{Adv}	παλαίτερα ^{AdjKmpA}	σαφῶς ^{Adv}
die the	denn for	vor before	ihnen them		und and	die the	noch still	älteren older	deutlich clearly
									zwar indeed
εὑρεῖν ^{AorInfAkt}	διὰ ^{Prp}	χρόνου	πλῆθος	ἀδύνατα ^{AdjN}	ἡν, ^{ImpAkt}	ἐκ ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	τεκμηρίων	ῶν ^G
zu finden to find	durch through	der Zeit of time	Menge mass	unmöglich impossible	war, it was,	aus from	aber but	Beweismitteln of signs	deren of which
ἐπὶ ^{Prp}	μακρότατον ^{AdjSupA}		σκοποῦντί ^D	PräAkt	μοι ^D	πιστεῦσαι ^{AorInfAkt}	ξυμβαίνει ^{PräAkt}	οὐ ^{Pt}	
für upon	sehr lange very long		prüfend seiend considering		mir to me	zu glauben to believe		fügt sich it happens	nicht not
μεγάλα ^{AdjA}	νομίζω ^{PräAkt}	γενέσθαι ^{AorMedInf}	οὔτε ^{Kon}	κατὰ ^{Prp}	τοὺς ^{ArtA}	πολέμους	οὔτε ^{Kon}	ἐξ ^{Prp}	
große Dinge great things	meine ich I think	geschehen zu sein to come to be	weder neither	nach according to	die the	Kriege wars	noch nor	in into	
τὰ ^{ArtA}	ἄλλα. ^{AdjA}								
die the	anderen. others.								

Kapitel 2

§ 1	φαίνεται ^{PräM/P}	γὰρ ^{Pt}	ἢ ^{ArtN}	νῦν ^{Adv}	Ἐλλὰς	καλουμένη ^N	οὐ ^{Pt}	πάλαι ^{Adv}	βεβαίως ^{Adv}
	scheint appears	denn for	die the	jetzt now	Hellas Hellas	genannt werdend seiend being called	nicht not	seit langem long ago	fest securely
	οἰκουμένη, ^N	PräM/P	ἄλλα ^{Kon}	μεταναστάσεις	τε ^{Pt}	οὖσαι ^N	τὰ ^{ArtA}	πρότερα ^{AdjKmpA}	καὶ ^{Kon}
	bewohnt werdend seiend, being inhabited,	sondern but		Wanderungen migrations	und and	seiend being	die the	früheren earlier	und and
	ῥάδιως ^{Adv}	ἔκαστοι ^N	τὴν ^{ArtA}	ἔαυτῶν ^G	παλαίτερα ^{AdjKmpA}	βιαζόμενοι ^N			
	leicht easily	je einzelne each	die the	eigenen of themselves	zurück lassend seiend leaving behind	gewaltsam getrieben werdend seiend being forced			

ύπό ^{Prp}		τινων ^G _{Pr}		αἰεὶ ^{Adv}		πλειόνων.		AdjKmpG	
von by		einigen of some		immer always		Mehreren. more numerous.			
§ 2	τῆς ^{ArtG}	γὰρ ^{Pt}	ἐμπορίας	οὐκ ^{Pt}	ούσης, ^G _{PräAkt}	ούδ' ^{Kon}	ἐπιμειγνύντες ^N _{PräAkt}	ἀδεῶς ^{Adv}	
	der of the	denn for	Handels trade	nicht not	seiend, being,	und nicht nor	sich mischend seiend mixing	unerschrocken without fear	
	ἀλλήλοις ^D _{Pr}	οὔτε ^{Kon}	κατὰ ^{Pt}	γῆν	οὔτε ^{Kon}	διὰ ^{Pt}	θαλάσσης,	νεμόμενοι ^N _{PräM/P}	τε ^{Pt}
	einander with each other	weder neither	nach by	Land land	noch nor	durch through	das Meer, of sea,	ihr Eigenes nutzend seiend living off	und and
	τὰ ^{ArtA}	αὐτῶν ^G _{Pr}	ἐκαστοι ^N _{Pr}	ὅσον ^A _{Pr}	ἀποζῆν ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	περιουσίαν	χρημάτων	οὐκ ^{Pt}
	das the	Eigene of their own	je einzelne each	so viel wie as much	zu leben von to live from	und and	Überschuss surplus	an Gütern of goods	nicht not
	ἔχοντες ^N _{PräAkt}	οὐδὲ ^{Kon}	γῆν	φυτεύοντες, ^N _{PräAkt}	ἄδηλον ^{AdjN}	ὄν ^N _{PräAkt}	όποτε ^{Kon}	τις ^N _{Pr}	
	habend having	noch nor	Land land	pflanzend seiend, planting,	unklar unclear	seiend being	wann immer whenever	jemand someone	
	ἐπελθὼν ^N _{AorAkt}	καὶ ^{Kon}	ἀτειχίστων ^{AdjG}	ἄμα ^{Adv}	ὄντων ^G _{PräAkt}	ἄλλος ^{AdjN}			
	heran getreten having come upon	und and	unbefestigten of unwalled	zugleich at the same time	seiend being	ein anderer another			
	ἀφαιρήσεται, ^{FuMed}	τῆς ^{ArtG}	τε ^{Pt}	καθ' ^{Prp}	ἡμέραν	ἀναγκαῖον ^{AdjG}	τροφῆς	πανταχοῦ ^{Adv}	ἄν ^{Pt}
	wird weg nehmen, will take away,	der of the	und and	je by the	Tag day	nötigen of necessary	Nahrung food	überall everywhere	wohl would
	ἡγούμενοι ^N _{PräMed}	ἐπικρατεῖν, ^{PräInfAkt}	οὐ ^{Pt}	χαλεπῶς ^{Adv}	ἀπανίσταντο, ^{ImpMed}	καὶ ^{Kon}	δι ^{Pt}		
	meinend considering	zu überwiegen, to prevail,	nicht not	schwer with difficulty	zogen weg, they were moving out,	und and	wegen because of		
	αὐτὸ ^A _{Pr}	οὔτε ^{Kon}	μεγέθει	πόλεων	ἴσχυον ^{ImpAkt}	οὔτε ^{Kon}	τῇ ^{ArtD}	ἄλλη ^{AdjD}	παρασκευῆ.
	dessen this	weder neither	an Größe in size	der Städte of cities	waren stark they were strong	noch nor	der in the	anderen other	Ausrüstung. preparation.
§ 3	μάλιστα ^{Adv}	δε ^{Pt}	τῆς ^{ArtG}	γῆς	ἡ ^{ArtN}	ἀρίστη ^{AdjSupN}	αἰεὶ ^{Adv}	τὰς ^{ArtA}	τῶν ^{ArtG}
	am meisten most of all	aber but	der of the	Erde land	die the	beste best	immer always	die the	der of the
	οἰκητόρων	εἶχεν, ^{ImpAkt}	ἡ ^N _{Pr}	τε ^{Pt}	νῦν ^{Adv}	Θεσσαλία	καλουμένη ^N _{PräM/P}	καὶ ^{Kon}	Βοιωτία
	Bewohner inhabitants	hatte, it had,	die which	und and	jetzt now	Thessalien Thessaly	genannt werden being called	und and	Böotien Boeotia
	Πελοποννήσου	τε ^{Pt}	τὰ ^{ArtA}	πολλὰ ^{AdjA}	πλὴν ^{Prp}	Ἀρκαδίας,	τῆς ^{ArtG}	τε ^{Pt}	ἄλλης ^{AdjG}
	des Peloponnes of Peloponnes	und and	die the	vielen many	außer except	Arkadiens, of Arcadia,	der of the	übrigen and	ὅσα ^N _{Pr}
	ἥν ^{ImpAkt}	κράτιστα. ^{AdjSupN}						so viel other	wie as many as
	war it was	am stärksten. the strongest.							
§ 4	διὰ ^{Prp}	γὰρ ^{Pt}	ἀρετὴν	γῆς	αἱ ^{ArtN}	τε ^{Pt}	δυνάμεις	τισὶ ^D _{Pr}	μείζους ^{AdjKmpN}
	wegen because of	denn for	Güte excellence	der Erde of land	die the	ja and	Kräfte powers	einigen to some	größere greater
	ἔγγιγνόμεναι ^N _{PräM/P}	στάσεις	ἐνεποίουν ^{ImpAkt}	ἐξ ^{Prp}	ῶν ^G _{Pr}	ἐφθείροντο, ^{ImpM/P}	καὶ ^{Kon}	ἄμα ^{Adv}	
	entstehend arising	Aufstände	bewirkten factions	aus they were producing	aus out of	denen of which	sie zugrunde gingen, they were destroyed,	und and	zugleich at once
	ύπὸ ^{Prp}	ἀλλοφύλων ^{AdjG}	μᾶλλον ^{AdvKmp}	ἐπεβουλεύοντο. ^{ImpM/P}					
	von by	fremd Stämmigen of foreigners	eher rather				wurden be feindet. they were plotted against.		
§ 5	τὴν ^{ArtA}	γοῦν ^{Pt}	Ἄττικὴν	ἐκ ^{Prp}	τοῦ ^{ArtG}	ἐπὶ ^{Prp}	πλεῖστον ^{AdvSup}	διὰ ^{Prp}	τὸ ^{ArtA}
	die the	doch at least	Attika Attica	aus from	dem the	auf for	das meiste the most	wegen because of	λεπτόγεων ^{AdjA}
	ἀστασίαστον ^{AdjA}	ούσαν ^A _{PräAkt}	ἄνθρωποι	ῷκουν ^{ImpAkt}	οἱ ^{ArtN}	αὐτοὶ ^N _{Pr}	αἰεὶ ^{Adv}		
	ohne Bürger Zwist free of faction	seiend being	Menschen people	wohnten were dwelling	die the	selben same	immer. always.		
§ 6	καὶ ^{Kon}	παράδειγμα	τόδε ^N _{Pr}	τοῦ ^{ArtG}	λόγου	οὐκ ^{Pt}	ἐλάχιστον ^{AdjSupN}	ἐστι ^{PräAkt}	διὰ ^{Prp}
	und and	Beispiel example	dieses this	des of	Arguments the account	nicht not	kleinstes least	ist it is	wegen because of
	τὰς ^{ArtA}	μετοικίας	ἐξ ^{Prp}	τὰς ^{ArtA}	ἄλλα ^{AdjA}	μη ^{Pt}	όμοιώς ^{Adv}	ἐκ ^{Prp}	γὰρ ^{Pt}
	der the	Übersiedlungen migrations	in into	die the	anderen others	nicht not	gleich mäßig similarly	aus from	denn for
							vergrößert zu werden. to have grown:		

τῆς ArtG	ἄλλης AdjG	Έλλαδος	οι ArtN	πολέμω	ἢ Kon	στάσει	ἐκπίπτοντες N	παρ Prp
der the	anderen of other	Hellas Hellas	die the	durch Krieg in war	oder or	Aufruhr in faction	hinaus fallend falling out	zu to
Αθηναίους	οι ArtN	δυνατώτατοι	AdjSupN	ώς Kon	βέβαιον AdjA	δύν PräAkt	ἀνεχώρουν, ImpAkt	καὶ Kon
Athenern Athenians	die the	sehr mächtigen most powerful		da as	sicher secure	seiend being	zogen sich zurück, they withdrew,	und and
πολῖται	γιγνόμενοι N	PräM/P	εὐθὺς Adv	ἀπό Prp	παλαιοῦ	μείζω AdjKmpA	ἔτι Adv	ἐποίησαν AorAkt
Bürger citizens	werdend becoming		sogleich at once	von from	altem of old	größer greater	noch yet	machten they made
πλήθει	ἀνθρώπων	Tῆς ArtA	πόλιν,	ώστε Kon	καὶ Kon	ἔς Prp	Ιωνίαν	ὕστερον Adv
an Menge with multitude	der Menschen of men	die the	Stadt, city,	so dass so that	auch also	nach into	Ionien Ionia	später later
οὐχ Pt	ἰκανῆς AdjG	Oύσης G	PräM/P	Tῆς ArtG	Ἀττικῆς	ἀποικίας	ἔξεπεμψαν.	ἄς Kon
nicht not	hinreichend sufficient	sei being		der of	Attika the Attica	Kolonien colony	sandten aus. they sent out.	da as

Kapitel 3

§ 1	δηλοῖ PräAkt	δέ Pt	μοι D Pr	καὶ Kon	τόδε N Pr	τῶν ArtG	παλαιῶν AdjG	ἀσθένειαν	οὐχ Pt	ἡκιστα- AdvSup
	zeigt shows	aber but	mir to me	auch also	dieses this	der of	Alten the ancients	Schwäche weakness	nicht not	am wenigsten- least.
	πρὸ Prp	γὰρ Pt	τῶν ArtG	Τρωικῶν AdjG	οὐδὲν A Pr	φαίνεται PräM/P		πρότερον AdvKmp		κοινῇ Adv
	vor before	denn for	der of	troischen the Trojan	nichts nothing	erscheint appears		früher earlier		gemeinsam in common
	ἔργασαμένη N	AorMed	ἢ ArtN	Ἐλλάς·						
	gearbeitet habend having worked		die the	Hellas· Hellas·						
§ 2	δοκεῖ PräAkt	δέ Pt	μοι, D Pr	οὐδὲ Kon	τοῦνομα	τοῦτο N Pr	ξύμπαστά AdjN	πω Adv	εἶχεν, ImpAkt	ἄλλα Kon
	scheint seems	aber but	mir, to me,	auch nicht nor	das Name the name	dieses this	ganz gesamt whole	noch yet	hatte, had,	sondern but
	τὰ ArtA	μὲν Pt	πρὸ Prp	Ἐλληνος	τοῦ ArtG	Δευκαλίωνος	καὶ Kon	πάνυ Adv	οὐδὲ Pt	εἶναι PräInfAkt
	die the	zwar indeed	vor before	Hellen of Hellen	des the	Deukalion of Deucalion	und and	ganz very	und nicht not even	zu sein to be
	ἐπίκλησις	αὔτη, N Pr	κατὰ Prp	εθνη	δὲ Pt	ἄλλα AdjA	τε Pt	καὶ Kon	τὸ ArtN	Πελασγικὸν AdjN
	Benennung surname	diese, this,	nach according to	Stämmen tribes	aber but	andere other	und and	auch also	das the	das Pelasgische Pelasgian
	πλεῖστον AdvSup	ἀφ' Prp	ἐαυτῶν G Pr	τὴν ArtA	ἐπωνυμίαν	παρέχεσθαι, PräM/PlInf		Ἐλληνος	δὲ Pt	
	das meiste most	von from	sich selbst of themselves	den the	Beinamen designation	sich darzubieten, to be offered,		des Hellen of Hellen	aber but	
	καὶ Kon	τῶν ArtG	παίδων	αὐτοῦ G Pr	ἐν Prp	τῇ ArtD	Φθιώτιδι	ἰσχυσάντων, G		καὶ Kon
	und and	der of	Kinder the children	seiner of him	in in	der the	Phthiotis Phthiotis	stark geworden seienden, having prevailed,		und and
	ἐπαγομένων G	PräM/P	αὐτοὺς A Pr	ἐπ' Prp	ώφελίᾳ	ἐς Prp	τὰς ArtA	ἄλλας AdjA	πόλεις,	καθ' Prp
	herbei führend werden being brought in		sie them	zum for	Nutzen benefit	in into	die the	anderen other	Städte, cities,	nach according to
	ἐκάστους A Pr	μὲν Pt	ἥδη Adv	τῇ ArtD	όμιλίᾳ	μᾶλλον AdvKmp	καλεῖσθαι PräM/PlInf	Ἐλληνας,	οὐ Pt	
	jeweils each	zwar indeed	schon already	im in the	Umgang intercourse	eher rather	genannt zu werden to be called	Hellenen, Hellenes,	nicht not	
	μέντοι Pt	πολλοῦ AdjG	γε Pt	χρόνου	[έδύνατο] M/P	καὶ Kon	ἀπασιν AdjD	ἐκνικήσαι. AorAktInf		
	jedoch however	von viel by much	wenigstens indeed	der Zeit of time	[konnte] [was able]	auch and	allen to all	sich durchzusetzen. to prevail.		

Metaphysik 7

St. 1028a

§ 1	τὸ ^{ArtN}	ὅν ^N PräAkt	λέγεται* ^{PräM/P}	πολλαχῶς, ^{Adv}	καθάπερ ^{Kon}	διειλόμεθα ^{AorSMed}	πρότερον ^{Adv}	ἐν ^{Prp}
	das TEST TEST the	Seiendes being* being	sagt sich is said* is said	vielfach, in many ways, in many ways, TEST,	wie just as just as TEST	wir unterschieden haben we divided we divided TEST NEU TEST NEU	früher earlier earlier in	in in in
	τοῖς ^{ArtD}	περὶ ^{Prp}	τοῦ ^{ArtG}	ποσαχῶς. ^{Adv}	σημαίνει ^{PräAkt}	γὰρ ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}
	den the the TEST NEU TEST NEU	über about about TEST TEST	des TEST TEST of the TEST	wie vielfach· how many ways·	bedeutet* TEST NEU TEST NEU signifies TEST NEU	denn for	das TEST NEU TEST NEU the	zwar indeed TEST NEU
	καὶ ^{Kon}	τόδε ^N Pr	τι, ^N Pr	τὸ ^{ArtN}	δὲ* ^{Pt}	ποιὸν**AdjN	ἢ ^{*Kon}	ποσὸν ^{AdjN}
	und and	dies hier this TEST NEU TEST NEU	etwas, TEST, something, TEST,	das the	aber* but*	Beschaffenes quality*	oder or	Mengenhaftes quantity
	ἕκαστον ^{AdjN}						ἢ ^{Kon}	τῶν ^{ArtG}
	je Einzelnes each						oder or	der of the
								anderen other things

[500] Beispiel für einen "Stellenkommentar", mit (Zeilennummer + k) im translinear.txt/erzeugbar. Der/ Kommentar erscheint/stets dort, wo er im translinear.txt platziert wird (unabhängig von der angegebenen Zeilennummer von 500). In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktage (vielleicht wurden sie gelöscht, weil sie nicht dargestellt werden sollten?). Folgen sind u.a. Farverlust z.B. bei dem Nomen (Hera). Außerdem: würde man nun im Builder bei allen Konjunktionen die "Übersetzung ausblenden" angehakt haben, aber eine offensichtliche Konjunktion wie ἐπεὶ Zeile 11 trägt diesen Tag nicht, wird die Übersetzung nicht korrekt ausgeblendet. Zeile 11i demonstriert die verschiedenen Möglichkeiten im translinear.txt das Wort "Ἔρα zu taggen oder zu Färben. Durch die Symbole - (grün), + (blau), # (rot), \$ (orange) und § (violett) können Wörter auch unabhängig von

τῶν ^{ArtG}	οὕτω ^{Adv}	κατηγορουμένων. ^G PräM/P	Ausgesagt werden den. TEST.	τοσαυταχῶς ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	λεγομένου ^G PräM/P		τοῦ ^{ArtG}	ὄντος ^G PräAkt
der TEST of the	so TEST thus		ausgesagt werden den. TEST.	so vielfach so many ways TEST	aber but	gesagt werden den of being said		des of the	Seiendes being
φανερὸν ^{AdjN}	ὅτι ^{Kon}	τούτων ^G Pr	πρῶτον ^{Adv}	ὅν ^N PräAkt	τὸ ^{ArtN}	τι ^N Pr	ἐστιν, PräAkt	ὅπερ ^N Pr	
offenbar clear	dass that	von diesen of these TEST TEST	zuerst first TEST	seiend being TEST TEST	das the	was what	ist, is,	welches eben TEST	
σημαίνει PräAkt	τὴν ^{ArtA}	οὐσίαν	(ὅταν ^{Kon}	μὲν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	εἴπωμεν AorSAktKnj	ποιόν ^{AdjA}	τι ^A Pr	
bedeutet signifies	die the	Wesenheit substance	(wenn immer whenever TEST)	zwar indeed	denn for	wir sagen we say	was für Beschaffenes of what sort	etwas some thing	
τόδε, ^A Pr	ἢ ^{Kon}	ἀγαθὸν ^{AdjA}	λέγομεν PräAkt	ἢ ^{Kon}	κακόν, AdjA	ἀλλ, ^{Kon}	οὐ ^{Pt}	τρίπηχο ^{AdjA}	
dies hier, this, TEST	oder or	Gutes good	sagen wir we say	oder TEST or TEST	Schlechtes, bad, TEST	sondern but TEST	nicht TEST not TEST	drei Ellen lang three cubits TEST	
ὅταν ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	τι ^N Pr					ἢ ^{Kon}	ἄνθρωπον- Menschen- man-	
wenn immer whenever	aber but	was what TEST TEST					oder TEST or		

[1-10] Beispiel für/einen "Bereichskommentar", der / mit (Zeilennummer - Zeilennummer / +/- k) im Translinear.txt platziert, erzeugbar ist, für die Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort im translinear.txt der (HideTags) Tag manuell gegeben. Die Tags sind daher auch im _Tag PDF unsichtbar. In den Zeilen 3-4 wurden jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind (es können auch nur einzelne Wörter markiert werden mit diesen Tags, es muss nicht stets die ganze Zeile sein). In den Zeilen 5-6 wurden jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile und wir haben ebenfalls keine Grammatiktage. In Zeile 7 wurden Grammatiktage manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht, mit offensichtlichen Fehlern, man könnte aber auch Fehler richtigstellen).

πολλὰ ^{AdjA}	δέ ^{Pt}	ὅν ^{Pr}	γά ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	πόντω	πάθεν ^{AorSAkt}	ἄλγεα	ὄν ^A _{Pr}	κατὰ ^{Prp}	θυμόν,
vieles	aber	er	ja	in	dem Meer	erlitt	Leiden	seinen	nach	Mut,
ZUSATZ1	but	he	indeed	in	ZUSATZ1	ZUSATZ1	ZUSATZ1	his own	through	ZUSATZ1,
ZUSATZ2					the sea	ZUSATZ2	ZUSATZ2			heart,
many things					ENGL. ZUSATZ1	suffered	pains			ENGL. ZUSATZ1,
ENGL. ZUSATZ1							ENGL. ZUSATZ1			
ENGL. ZUSATZ2										
ENGL. ZUSATZ3										
ENGL. ZUSATZ4										
ENGL. ZUSATZ5										
ἄνδρα	μοι ^D _{Pr}	ἔννεπε, _{PräAktImv}	μοῦσα,	πολύτροπον, ^{AdjA}	δές ^N _{Pr}	μάλα ^{Adv}	πολλὰ ^{AdjA}			
den Mann	mir	sage, verrate,	Muse, Göttin,	viel gewandten, wändigen	der	sehr	vieles viel			
über den Mann										
πλάγχθη, _{AorPas}	ἔπει ^{Kon}	Τροίς	Ιερὸν ^{AdjA}	πτολίεθρον	ἔπερσεν. _{AorAkt}	πολλῶν ^{AdjG}	δέ ^{Pt}			
wurde umher getrieben,	als nachdem	von Troja	heiligen geehrten	Stadt burg Castle Schloss	zerstörte.	vieler vielerzwei vielerdrei vielervier vielerfünf vielersechs	aber			
der Troja	of the trojans	heilig holy			he has destroyed	er zerstörte				
ἀνθρώπων	ἴδεν _{AorSAkt}	ἄστεα	καὶ ^{Kon}	νόον	ἔγνω, _{AorSAkt}					
Menschen(hier: Leute)	sah	Städte(auch: Festungen) Ländereien(auch: Festungen)	und	Sinn "Geist"	erkannte, verstand er,					

Teil 2: Farblogik, Straußlogik und häufige Fehler

[Σιληνός]:	ἔπει	γὰρ	“Ηρα	σοι ^D _{Pr}	γένος	Τυρσηνικὸν ^{AdjA}	ἔπει ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	“Ηρα	“Ηρα ^{Pt}	“Ηρα	“Ηρα	“Ηρα
	weil	denn	Hera	dir	Geschlecht	tyrrhenisch	weil	denn	Hera	Hera	Hera	Hera	Hera
	“Ηρα ^{AdvKmp}	“Ηρα ^{AorAkt}	“Ηρα ^{AdjN}	“Ηρα ^N _{Pr}	πλὴν ^{Kon}	ἴ ^N _{Pr}	γά ^{Pt}	ἐμὴ ^{AdjN}	κωμῆτις	ῆδ' ^N _{Pr}			
	Hera	Hera	Hera	Hera	ausgenommen	sie	doch	meine	Mitbürgerin	diese	hier		
	ἔξερχεται. _{PrämP}	χαῖρ'	ῷ	Καλονίκη.	καὶ ^{Kon}	σύ ^N _{Pr}	γά ^{Pt}	ῷ	Λυσιστράτη.	ἄειδε _{PräAktImv}	Θεὰ		
	tritt hinaus.	sei gegrüßt	o	Kalonike.	und	du	doch	o	Lysistrata.	sing	Göttin		
	ῶστ' ^{Kon}	οὐδὲ ^{Pt}	μεστὸς ^{AdjN}	σοῦ ^G _{Pr}	γέγον' _{PerAkt}	οὐδεὶς ^N _{Pr}	πώποτε. ^{Adv}	τῶν ^{ArtG}	μὲν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}			
	sodass	auch nicht	voll	deiner	geworden ist	niemand	jemals.	der	zwar	denn			
								der	zwar	denn			
	ἄλλων ^{AdjG}	ἔστι _{PräAkt}	πάντων ^{AdjG}	πλησμονή,									
	anderen	ist	aller	Fülle,									
	anderen	ist	aller	Fülle,									
	anderen	ist	aller	Fülle,									

Politeia 7

St. 514a

[Σωκράτης]:	μετὰ ^{Prp}	ταῦτα ^A _{Pr}	δή ^{Pt}	εἶπον, _{AorSAkt}	ἀπείκασον _{AorAktImv}	τοιούτῳ ^{AdjD}	πάθει	τὴν ^{ArtA}					
	nach	diese	ja,	sagte, SingleGer	vergleiche DoppelGER1	einem solchen	Erlebnis	Leiden					
	SingleGer	DoppelGER1	DoppelGER2	SingleGer	DoppelGER1	DoppelGER2		die					
	ἡμετέραν ^{AdjA}	φύσιν	παιδείας	τε ^{Pt}	πέρι ^{Prp}	καὶ ^{Kon}	ἀπαιδευσίας.	ἰδε _{AorAktImv}	γὰρ ^{Pt}				
	unsere	Natur	der Bildung	und	über	auch	der Unbildung.	sieh	denn				
	DoppelGER1	DoppelGER1	DoppelGER2	SingleGer	DoppelGER1	DoppelGER2	DoppelGER1	DoppelGER2					
	ἀνθρώπους	οἷον ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	καταγείω ^{AdjD}	οἰκήσει	σπηλαιώδει, ^{AdjD}	ἀναπεπταμένην ^A _{PerM/P}						
	Menschen	wie	in	unterirdischer	Wohnung	höhlenartigen,		auf geöffnet seiend					
	DoppelGER1	DoppelGER1	DoppelGER2	DoppelGER1	SingleGer	DoppelGER1	DoppelGER2						
	πρὸς ^{Prp}	τὸ ^{ArtA}	φῶς	τὴν ^{ArtA}	εἴσοδον	ἔχουσην ^D _{PräAkt}	μακρὰν ^{Adv}	παρὰ ^{Prp}	πᾶν ^{AdjA}	τὸ ^{ArtA}			
	zu	das	Licht	den	Eingang	habend	weit	an entlang	ganz	das			
					DoppelGER1	DoppelGER2	SingleGer	SingleGer	SingleGer				

σπήλαιον, ἐν^{Prp} ταύτη^D_{Pr} ἐκ^{Prp} παίδων ὄντας^A_{PräAkt} ἐν^{Prp} δεσμοῖς καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA}
 Höhle, in dieser aus Kindheit DoppelGER1 seiend in Fesseln und die
 DoppelGER2 SingleGer
 σκέλη καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} αὐχένας, ὥστε^{Kon} μένειν^{PräInfAkt} τε^{Pt} αὐτοὺς^A_{Pr} εἰς^{Prp} τε^{Pt}
 Beine und Hälse, so dass bleiben und sie hin und
 SingleGer SingleGer SingleGer SingleGer
 τὸ^{ArtA} πρόσθεν^{Adv} [514b] μόνον^{Adv} ὄραν, ^{PräInfAkt} κύκλω^{Adv} δὲ^{Pt} τὰς^{ArtA} κεφαλὰς ὑπὸ^{Prp}
 das vorn nur sehen, im Kreis aber die Köpfe durch
 SingleGer SingleGer
 τοῦ^{ArtG} δεσμοῦ ἀδυνάτους^{AdjA} περιάγειν, ^{PräInfAkt} φῶς δὲ^{Pt} αὐτοῖς^D_{Pr} πυρὸς ἄνωθεν^{Adv}
 des Bandes unfähig herumführen, Licht aber ihnen des Feuers von oben
 καὶ^{Kon} πόρρωθεν^{Adv} καόμενον^N_{PräM/P} ὅπισθεν^{Adv} αὐτῶν, ^G_{Pr} μεταξὺ^{Prp} δὲ^{Pt} τοῦ^{ArtG} πυρὸς
 und von ferne brennend seiend hinten ihrer, zwischen aber des Feuers
 καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} δεσμωτῶν ἐπάνω^{Adv} ὁδόν, παρ', ^{Prp} ἦν^A_{Pr} ἵδε^{AorSAktlmv} τειχίον
 und der Gefangenem oben Weg, an entlang welche sieh Mäuerchen
 παρωκοδιμημένον, ^A_{PerPas} ὥσπερ^{Kon} τοῖς^{ArtD} θαυματοποιοῖς πρὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἀνθρώπων
 daneben auf gebaut seiend, gerade so wie den Wunder Machern vor den Menschen
 πρόκειται^{PräM/P} τὰ^{ArtN} παραφράγματα, ὑπὲρ^{Prp} ὡν^G_{Pr} τὰ^{ArtA} θαύματα δεικνύασιν. ^{PräAkt}
 steht vor die Schirm wände, über deren die Wunder zeigen.
 ὄρῳ, ^{PräAkt} ἔφη^{ImpAkt} ὄρα^{PräAktlmv} τοίνυν^{Pt} παρὰ^{Prp} τούτο^A_{Pr} τὸ^{ArtA} τειχίον
 ich sehe, sagte. sieh nun denn an entlang dieses das Mäuerchen
 φέροντας^A_{PräAkt} ἀνθρώπους σκεύη [514c] τε^{Pt} παντοδαπὰ^{AdjA} ὑπερέχοντα^A_{PräAkt} τοῦ^{ArtG}
 tragend Menschen Geräte [514c] und mannigfaltige hervor ragend des
 τειχίον καὶ^{Kon} ἀνδριάντας
 Mäuerchens und Standbilder

St. 515a

[Σωκράτης]: καὶ^{Kon} ἄλλα^{AdjA} ζῷα λίθινά^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ξύλινα^{AdjA} καὶ^{Kon} παντοῖα^{AdjA} εἰργασμένα, ^A_{PerM/P}
 und andere Tiere steinerne und auch hölzerne und allerlei angefertigt seiende,
 οἷον^{Kon} εἰκός^N_{PerAkt} τοὺς^{ArtA} μὲν^{Pt} φθεγγομένους, ^A_{PräM/P} τοὺς^{ArtA} δὲ^{Pt} σιγῶντας^A_{PräAkt} τῶν^{ArtG}
 wie wahrscheinlich die zwar sprechenden, die aber schweigenden der
 παραφερόντων. ^G_{PräAkt} ἄτοπον, ^{AdjA} ἔφη^{ImpAkt} λέγεις_{PräAkt} εἰκόνα καὶ^{Kon} δεσμώτας ἀτόπους. ^{AdjA}
 vorüber tragenden. sonderbar, sagte, sagst Bild und Gefangene sonderbare.
 ὁμοίους^{AdjA} ἡμῖν, ^D_{Pr} ἦν^{ImpAkt} δὲ^{Pt} ἔγω· ^N_{Pr} τοὺς^{ArtA} γάρ^{Pt} τοιούτους^{AdjA} πρῶτον^{Adv} μὲν^{Pt} ἔστων^G_{Pr}
 ähnliche uns, ich war aber ich die denn solchen zuerst zwar ihrer selbst
 τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλλήλων^G_{Pr} οἵει^{PräAkt} ἄν^{Pt} τι^A_{Pr} ἐωρακέναι_{PerAktlInf} ἄλλο^A_{Pr} πλὴν^{Prp} τὰς^{ArtA} σκιὰς
 und und einander meinst wohl etwas gesehen zu haben anderes außer die Schatten
 τὰς^{ArtA} ὑπὸ^{Prp} τοῦ^{ArtG} πυρὸς εἰς^{Prp} τὸ^{ArtA} καταντικρὺ^{Adv} αὐτῶν^G_{Pr} τοῦ^{ArtG} σπηλαίου
 die durch des Feuers in das gegenüber ihrer der Höhle
 προσπιπτούσας, ^A_{PräAkt} πῶς^{Adv} γάρ, ^{Pt} ἔφη^{ImpAkt} εἰ^{Kon} ἀκινήτους^{AdjA} γε^{Pt} τὰς^{ArtA} κεφαλὰς
 auftreffenden; wie denn, sagte, wenn unbewegten ja die Köpfe
 ἔχειν^{PräInfAkt} ἡναγκασμένοι^N_{PerM/P} εἴεν^{PräAktOp} [515b] διὰ^{Prp} βίου; τί^{Pr} δὲ^{Pt} τῶν^{ArtG}
 halten gezwungen seiend wären durch Leben; was aber der
 παραφερόμένων; ^G_{PräM/P} οὐ^{Pt} ταύτὸν^{AdjA} τοῦτο^N_{Pr} τί^{Pr} μήν; ^{Pt} εἰ^{Kon} οὖν^{Pt} διαλέγεσθαι_{PräM/PlIn}
 vorüber getragen werden; nicht dasselbe dies; was gewiss; wenn nun sich unterreden
 οἷοί^N_{Pr} τί^{Pt} εἴεν^{PräAktOp} πρὸς^{Prp} ἄλλήλους, ^A_{Pr} οὐ^{Pt} ταῦτα^A_{Pr} ἡγῆ^{Pt} τὰ^{ArtA} ὄντα^A_{PräAkt}
 fähig und wären zu einander, nicht diese meinst wohl die seienden
 αὐτοὺς^A_{Pr} νομίζειν^{PräInfAkt} ἄπερ^A_{Pr} ὄρῳεν; ^{PräAktOp} ἀνάγκη. τί^N_{Pr} δὲ^{Pt} εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} ἡχὼ
 sie meinen eben die sähen; Notwendigkeit. was aber wenn auch Echo
 τὸ^{ArtN} δεσμωτήριον ἐκ^{Prp} τοῦ^{ArtG} καταντικρὺ^{Adv} ἔχοι; ^{PräAktOp} ὄπότε^{Kon} τις^N_{Pr} τῶν^{ArtG}
 der Gefängnisraum aus des gegenüber hätte; immer wenn jemand der

παριόντων^G PräAkt φθέγξαιτο, AorM/PKnj οἴει PräAkt ἀν^{Pt} ἄλλο^A Pr τι^A Pr αύτοὺς^A Pr ἡγεῖσθαι PräM/Plnf
 vorüber gehenden spräche, meinst wohl anderes etwas sie halten für
 τὸ ArtN φθεγγόμενον^N PräM/P ἢ Kon τὴν ArtA παριοῦσαν^A PräAkt σκιάν; μὰjj Δί' οὐκ^{Pt} ἔγωγ', N
 das sprechende oder die vorüber gehende Schatten; bei Zeus nicht ich,
 ἔφη· ImpAkt παντάπασι^{Adv} [515c] δή, Pt ἢν ImpAkt δ', Pt ἔγω, N Pr οἱ ArtN τοιοῦτοι^{AdjN} οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt}
 sagte. ganz ja, ich war aber ich, die solchen nicht wohl
 ἄλλο^{AdjA} τι^A Pr νομίζοιεν PräAktOp τὸ ArtN ἀληθὲς^{AdjN} ἢ Kon τὰς^{ArtA} τῶν^{ArtG} σκευαστῶν σκιάς.
 anderes etwas meinen würden das Wahre oder die der Hersteller Schatten.
 πολλὴ^{AdjN} ἀνάγκη, ἔφη· ImpAkt σκόπει^{PräAktImv} δῆ, Pt ἢν ImpAkt δ', Pt ἔγω, N Pr αύτῶν^G Pr λύσιν
 große Notwendigkeit, sagte. betrachte nun, ich war aber ich, ihrer Lösung
 τε^{Pt} καὶ^{Kon} ιασιν τῶν^{ArtG} τε^{Pt} δεσμῶν καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} ἀφροσύνης, οἵα^N Pr τις^N Pr ἀν^{Pt}
 und auch Heilung der und Fesseln und der Unvernunft, wie jemand wohl
 εἴη, PräAktOp εἰ Kon φύσει τοιάδε^{AdjN} συμβαίνοι^{PräAktOp} αύτοῖς^D Pr ὀπότε^{Kon} τις^N Pr
 wäre, wenn von Natur solche sich ereigneten ihnen immer wenn jemand
 λυθείη^{AorPasOp} καὶ^{Kon} ἀναγκάζοιτο^{PräM/Pop} ἔξαίφνης^{Adv} ἀνίστασθαι^{PräM/Plnf} τε^{Pt} καὶ^{Kon}
 gelöst würde und gezwungen würde plötzlich aufzustehen und auch
 περιάγειν^{PräAktInf} τὸν^{ArtA} αὐχένα καὶ^{Kon} βαδίζειν^{PräAktInf} καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA} φῶς
 herumführen den Nacken und gehen und zu das Licht
 ἀναβλέπειν, PräAktInf πάντα^A Pr δὲ^{Pt} ταῦτα^A Pr ποιῶν^N PräAkt ἀλγοῖ^{PräAktOp} τε^{Pt} καὶ^{Kon} διὰ^{Prp} τὰς^{ArtA}
 aufblicken, alles aber diese tuend schmerzte er und auch wegen die
 μαρμαρυγὰς ἀδυνατοῖ^{PräAktOp} καθορᾶν^{PräInfAkt} ἔκεινα^A Pr ὥν^G Pr τότε^{Adv} [515d] τὰς^{ArtA} σκιὰς
 Flimmerungen wäre unfähig deutlich zu sehen jene deren damals die Schatten
 ἔώρα, PerAkt τί^{Pt} ἀν^{Pt} οἴει^{PräAkt} αύτὸν^A Pr εἰπεῖν, εἰ^{Kon} τις^N Pr αύτῷ^D Pr λέγοι^{PräAktOp}
 gesehen hatte, was wohl meinst ihn sagen zu können, wenn jemand ihm sagte
 ὅτι^{Kon} τότε^{Adv} μὲν^{Pt} ἔώρα^{PerAkt} φλυαρίας, νῦν^{Adv} δὲ^{Pt} μᾶλλον^{AdvKmp} τι^A Pr ἐγγυτέρω^{AdvKmp}
 dass damals zwar gesehen hatte Geschwätzigkeiten, jetzt aber mehr etwas näher
 τοῦ^{ArtG} ὄντος^G PräAkt καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} μᾶλλον^{AdvKmp} ὄντα^A PräAkt τετραμμένος^N PerM/P
 des Seienden und zu mehr seiende hingewendet
 ὄρθότερον^{AdvKmp} βλέποι, PräAktOp καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} ἔκαστον^A Pr τῶν^{ArtG} παριόντων^G PräAkt
 gerader sähe, und ja auch je ein jedes der vorüber gehenden
 δεικνὺς^N PräAkt αύτῷ^D Pr ἀναγκάζοι^{PräAktOp} ἐρωτῶν^N PräAkt ἀποκρίνεσθαι^{PräM/Plnf} ὅτι^{Kon} ἔστιν; PräAkt
 zeigend ihm nötigte fragend zu antworten was es ist;
 οὐκ^{Pt} οἴει^{PräAkt} αύτὸν^A Pr ἀπορεῖν^{PräAktInf} τε^{Pt} ὅν^{Pt} καὶ^{Kon} ἡγεῖσθαι^{PräM/Plnf} τὰ^{ArtA} τότε^{Adv}
 meinst nicht ihn ratlos sein und wohl auch halten für die damals
 ὄρώμενα^A PräM/P ἀληθέστερα^{AdjKmpA} ἢ Kon τὰ^{ArtA} νῦν^{Adv} δεικνύμενα; A PräM/P πολύ^{Adv} γ', Pt
 gesehen werdenden wahrer als die jetzt gezeigt werden; sehr wohl,
 ἔφη· ImpAkt οὐκοῦν^{Kon} [515e] καν^{KonPt} εἰ^{Kon} πρὸς^{Prp} αύτὸ^A Pr τὸ^{ArtA} φῶς ἀναγκάζοι^{PräAktOp}
 sagte. folglich und wohl wenn zu selbst das Licht nötigte
 αύτὸν^A Pr βλέπειν, PräAktInf ἀλγεῖν^{PräAktInf} τε^{Pt} ἀν^{Pt} τὰ^{ArtA} ὅμματα καὶ^{Kon} φεύγειν^{PräAktInf}
 ihn zu sehen, schmerzen und wohl die Augen und fliehen
 ἀποστρεφόμενον^A PräM/P πρὸς^{Prp} ἔκεινα^A Pr ἡ^A Pr δύναται^{PräM/P} καθορᾶν, PräInfAkt καὶ^{Kon}
 sich abwendend zu jene welche er kann deutlich sehen, und
 νομίζειν^{PräAktInf} ταῦτα^A Pr τῷ^{ArtD} ὄντι^D PräAkt σαφέστερα^{AdjKmpA} τῶν^{ArtG} δεικνυμένων; G PräM/P
 meinen diese dem Seienden klarer der gezeigt werden;
 οὕτως, Adv ἔφη· ImpAkt
 so, sagte.

St. 516a

[Σωκράτης]: εἰ^{Kon} δέ, Pt ἢν^{ImpAkt} δ', Pt ἔγω, N Pr ἐντεῦθεν^{Adv} ἔλκοι^{PräAktOp} τις^N Pr αύτὸν^A Pr βίᾳ διὰ^{Prp}
 wenn aber, ich war aber ich, von hier zöge jemand ihn mit Gewalt durch
 τραχείας^{AdjG} τῆς^{ArtG} ἀναβάσεως καὶ^{Kon} ἀνάντους, AdjG καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} ἀνείν^{AorAktOp} πρὶν^{Kon}
 rauer der Anstieg und steiler, und nicht losließe ehe

ἐξελκύσειν **AorAktOp** εἰς^{Pt} τὸ^{ArtA} τοῦ^{ArtG} ἡλίου φῶς, ἄρα^{Pt} οὐχὶ^{Pt} ὁδυνᾶσθαι **PräM/Plnf** τε^{Pt} ἀν^{Pt}
 herausgezogen hätte in das der Sonne Licht, etwa nicht Schmerzen haben und wohl
καὶ^{Kon} ἀγανακτεῖν **PräAktInf** ἐλκόμενον, **A** **PräM/P** καὶ^{Kon} ἐπειδὴ^{Kon} πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA} φῶς ἔλθοι, **AorAktOp**
 auch sich empören gezogen werdend, und sobald zu das Licht käme,
αύγῆς ἀν^{Pt} ἔχοντα^A **PräAkt** τὰ^{ArtA} ὅμιματα μεστὰ^{AdjA} ὄραν^{PräInfAkt} οὐδ^{Kon} ἀν^{Pt} ἐν^A **Pr**
 Glanzes wohl habend die Augen volle sehen auch nicht wohl eines
δύνασθαι **PräM/Plnf** τῶν^{ArtG} νῦν^{Adv} λεγομένων^G **PräM/P** ἀληθῶν; **AdjG** οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} ἀν^{Pt} ἔφη, **ImpAkt**
 vermögen der jetzt gesagt werden den wahren; nicht denn wohl, sagte,
ἐξαίφνης **Adv** γε^{Pt} συνηθείας δὴ^{Pt} οἴμαι^{PräM/P} δέοιτ' **PräM/Pop** ἄν, **Pt** εἰ^{Kon} μέλλοι^{PräAktOp} τὰ^{ArtA}
 plötzlich ja. Gewöhnung wohl meine bedürfte es wohl, wenn im Begriff wäre die
ἄνω **Adv** ὅψεσθαι. **FuM/Plnf** καὶ^{Kon} πρῶτον^{Adv} μὲν^{Pt} τὰς^{ArtA} σκιὰς ἀν^{Pt} ῥᾶστα^{Adv}
 oben sehen werden. und zuerst zwar die Schatten wohl am leichtesten
καθορῶ, **PräAktOp** καὶ^{Kon} μετὰ^{Prp} τοῦτο^A **Pr** ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} ὕδασι τά^{ArtA} τε^{Pt} τῶν^{ArtG} ἀνθρώπων
 deutlich sähe, und nach dies in den Wassern die und der Menschen
καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} τῶν^{ArtG} ἄλλων^{AdjG} εἶδωλα, ὑστερον^{Adv} δὲ^{Pt} αὐτά.^A **Pr** ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} τούτων^G **Pr** τὰ^{ArtA}
 und die der anderen Abbilder, später aber sie selbst aus aber diesen die
ἐν **Prp** τῷ^{ArtD} οὐρανῷ καὶ^{Kon} αὐτὸν^A **Pr** τὸν^{ArtA} οὐρανὸν νύκτωρ^{Adv} ἀν^{Pt} ῥᾶσον^{AdvKmp}
 in dem Himmel und ihn selbst den Himmel nachts wohl leichter
Θεάσαιτο, **AorM/Pop** προσβλέπων^N **PräAkt** τὸ^{ArtA} τῶν^{ArtG} ἄστρων [516b] τε^{Pt} καὶ^{Kon} σελήνης
 betrachten würde, hin blickend das der Sterne und auch des Mondes
φῶς, ἢ^{Kon} μεθ^{Prp} ἡμέραν τὸν^{ArtA} ἡλιόν τε^{Pt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtA} τοῦ^{ArtG} ἡλίου. πῶς^{Adv} δ'^{Pt} οὔ; **Pt**
 Licht, oder bei Tag den Sonne und auch das des Sonne. wie aber nicht;
τελευταῖον **Adv** δὴ^{Pt} οἴμαι^{PräM/P} τὸν^{ArtA} ἡλιόν, οὐκ^{Pt} ἐν^{Prp} ὕδασιν οὐδ^{Kon} ἐν^{Prp} ἀλλοτρία^{AdjD}
 zuletzt ja ich meine den Sonne, nicht in Wassern noch in fremden
ἔδρα φαντάσματα αὐτοῦ, ^G **Pr** ἄλλ^{Kon} αὐτὸν^A **Pr** καθ^{Prp} αὐτὸν^A **Pr** ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} αὐτοῦ^G **Pr** χώρα
 Sitz Erscheinungen seiner, sondern ihn selbst an sich selbst in der seiner eigenen Ort
δύναιτ' **PräM/Pop** ἀν^{Pt} κατιδεῖν **AorSAktInf** καὶ^{Kon} θεάσασθαι **AorM/Plnf** οἴδ^{AdjN} ἔστιν, **PräAkt**
 könnte wohl erblicken und betrachten zu welcher Art ist.
ἀναγκαῖον, **AdjN** ἔφη, **ImpAkt** καὶ^{Kon} μετὰ^{Prp} ταῦτΑ^A **Pr** ἀν^{Pt} ἥδη^{Adv} συλλογίζοιτο **PräM/Pop** περὶ^{Prp}
 notwendig, sagte. und nach diesen wohl schon überlegte würde über
αὐτοῦ^G **Pr** ὅτι^{Kon} οὐτος^N **Pr** ὁ^{ArtN} τάς^{ArtA} τε^{Pt} ὥρας παρέχων^N **PräAkt** καὶ^{Kon} ἐνιαυτοὺς καὶ^{Kon}
 ihn dass dieser der die und Jahreszeiten gewährend und Jahre und
πάντα **AdjA** ἐπιτροπεύων^N **PräAkt** τὰ^{ArtA} [516c] ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} ὀρωμένω^D **PräM/P** τόπω, καὶ^{Kon}
 alles beaufsichtigend die in dem gesehen werden den Ort, und
ἐκείνων^G **Pr** ὥν^G **Pr** σφεῖς^N **Pr** ἐώρων^{ImpAkt} τρόπον τινὰ^A **Pr** πάντων^{AdjG} αἴτιος^{AdjN} δῆλον, **AdjN**
 jener deren sie sahen Weise irgendwie aller Ursache seiend. klar,
ἔφη, **ImpAkt** ὅτι^{Kon} ἐπὶ^{Prp} ταῦτα^A **Pr** ἀν^{Pt} μετ^{Prp} ἐκείνα^A **Pr** ἔλθοι. **AorSAktOp** τί^{Pr} οὖν; **Pt**
 sagte, dass zu diesen wohl nach jenen käme. was nun;
ἀναμιμησκόμενον^A **PräM/P** αὐτὸν^A **Pr** τῇ^{ArtG} πρώτης^{AdjG} οἰκήσεως καὶ^{Kon} τῇ^{ArtG} ἔκει^{Adv} σοφίας
 sich erinnernd ihn der ersten Wohnung und der dort Weisheit
καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} τότε^{Adv} συνδεσμωτῶν οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} οἴει^{PräAkt} αὐτὸν^A **Pr** μὲν^{Pt} εὐδαιμονίζειν **PräAktInf**
 und der damals Mit Gefangenen nicht wohl meinst du ihn zwar glücklich preisen
τῇ^{ArtG} μεταβολῆς, τοὺς^{ArtA} δὲ^{Pt} ἐλεεῖν; **PräAktInf** καὶ^{Kon} μάλα. **Adv** τιμαὶ δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἐπαινοὶ^{AdjN}
 der Veränderung, die aber bemitleiden; und sehr. Ehren aber und Lobsprüche
εἰ^{Kon} τινες^N **Pr** αὐτοῖς^D **Pr** ἡσαν^{ImpAkt} τότε^{Adv} παρ^{Prp} ἀλλήλων^G **Pr** καὶ^{Kon} γέρα τῷ^{ArtD}
 wenn einige ihnen waren damals von einander und Ehrengaben dem
όξύτατα **AdvSup** καθορῶντι^D **PräAkt** τὰ^{ArtA} παριόντα, **A** **PräAkt** καὶ^{Kon} μνημονεύοντι^D **PräAkt** μάλιστα **AdvSup**
 am schärfsten durch schauend die vorüber gehenden, und erinnernd am meisten
ὅσα **Pr**
 so viele wie